

# SYNTRIGIE

Magazine régional d'information



N°1 - Avril 2009

# LERNFEST 2009

*Anescht virukommen*

Eintritt  
*frei!*



*Probéieren  
Bastelen – Experimenten  
Genéissen – Spillen –  
Entdecken*

- Sonntag 7. Juni 2009
- Atert-Lycée Redange
- von 11.00 bis 18.00 Uhr

 CHAMBRE  
DES METIERS  
Luxembourg

[www.pallcenter.lu](http://www.pallcenter.lu)



**BGL**



## Ceci mettra fin à l'encombrement de votre boîte aux lettres!

Si vous avez envie de savoir ce qui se passe près de chez vous, si vous préférez des informations de source fiable et que vous avez horreur de vous frayer un chemin à travers une jungle de papiers souvent peu instructifs, Synergie, le nouveau magazine de la région Redange-Wiltz, sera pour vous dorénavant un « incontournable ». Au lieu de s'essouffler dans des publications isolées, les représentants de nombreux organismes se sont réunis pour mettre sur pied ce nouveau média qui paraîtra cinq fois par an et qui, de façon divertissante, vous mettra au courant d'activités, d'événements, d'installations et de services en rapport avec la région. Bref, tout ce qui est bon à savoir dans cette partie du pays se trouve rassemblé sous la couverture du nouveau magazine Synergie!

Bonne lecture!

## Endlich Schluss mit verstopften Briefkästen!

Falls Sie neugierig sind, was in Ihrer Umgebung los ist und sich Informationen aus erster Hand erwarten, falls Sie gut darauf verzichten können, sich zu diesem Zweck Ihren Weg durch einen teils fragwürdigen Pressewald zu bahnen, dann dürfte Synergie, das neue Magazin der Region Redingen-Wiltz bald zum willkommenen Lesefutter für Sie werden. Statt ihre Kommunikation in Form von vereinzelt Infoblättern in alle Winde zu streuen, haben Vertreter aus den verschiedensten Organisationen sich zusammengesetzt, um mit vereinten Kräften dieses neue Format zu schaffen, das Sie fünf mal im Jahr auf unterhaltsame Weise über Aktivitäten, Ereignisse, Einrichtungen und Dienstleistungen in Bezug auf unsere Region informieren soll. Kurz, alles Wissenswerte in unserer Gegend befindet sich zwischen den Deckelseiten de neuen Magazins Synergie!

Viel Spaß beim Lesen!

## Sommaire / Inhalt

4-7	<b>Leader Redange/Wiltz</b> <i>Une terre où il fait bon vivre!</i> <i>Auf diesem Flecken läßt's sich leben!</i>	21	Rubrique « Offre d'emploi »
8-9	<b>Réidener Jugendtreff</b> <i>Un point de rencontre pour les jeunes!</i> <i>Ein Treffpunkt für die Jugend!</i>	22-23	<b>Maison de l'Eau</b> <i>Le contrat de rivière Attert</i> <i>Der Gewässervertrag Attert</i>
10	<b>Gender Haus</b> <i>Chacun(e) sa chance...</i> <i>Immer wieder frisch und frech...</i>	24-25	<b>Cooperation asbl</b> <i>Du Jardin de Wiltz au Prabbeli</i> <i>Vom Jardin de Wiltz zum Rabbeli</i>
11	<b>RBS</b> <i>Impulsions pour un travail innovateur avec les personnes âgées</i> <i>Impulse für eine innovative Seniorenarbeit</i>	26-27	<b>Le contrat de rivière Haute-Sûre</b> <i>Gewässervertrag Obersauer</i>
12-13	<b>Landakademie</b> <i>La fête de l'apprentissage à Redange</i> <i>Das Lerfest in Redingen</i>	28	<b>Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises</b> <i>Coup de jeune pour les Ardennes</i> <i>Verjüngungskur für die Oeslinger Kuppen</i>
14	<b>Esch-sur-Sûre</b> <i>Un vent nouveau...</i> <i>Gespentisches Treiben und rasende Kellner</i>	30-33	<b>Komm Spuer Mat!</b> <i>Le canton de Redange déploie l'énergie du terroir</i> <i>Der Kanton Redingen im energetischen Aufwind</i>
16	<b>d'Millen asbl</b> <i>Beckerich vous attend!</i> <i>Beckerich freut sich auf Ihren Besuch!</i>	34-35	<b>Naturpark Oëwersauer</b> <i>Joyeux anniversaire!</i> <i>Frohes Geburtstag!</i>
17	<b>Union commerciale et artisanale Redange/Attert</b> <i>Marché de printemps / Frühlingmarkt</i>	36-38	<b>Wiltz</b> <i>Le bonheur est dans le... genêt!</i> <i>Mit Schirm, Charme und... Ginterstäußen</i>
		39	Rubrique « Immobilier »

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale Leader Redange-Wiltz, le Naturpark Oëwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopération et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural : l'Europe investit dans les zones rurales.

### Tirage :

18.000 exemplaires dont 15.844 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de Beckerich, Boulaide, Bissen, Boevange/Attert, Colmar-Berg, Ell, Esch-sur-Sûre, Goesdorf, Grosbous, Heiderscheid, Lac de la Haute-Sûre, Mertzig, Neunhausen, Préziderdau, Rambrouch, Redange/Attert, Saeul, Useldange, Vichten, Wahl, Wiltz, Winseler et Attert (B)

### Comité de rédaction :

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre; Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice; Jacques Fons; Notarnicola Vincianne; Kauten Paul

### Rédacteur :

Angel Marc

### Direction artistique.

### Illustration, mise en page

### et suivi de production :

Today's Ink s.à r.l.

### Crédit photographique :

1<sup>ère</sup> page

© Liu Friss-Larsen - Fotolia.com

### Impression :

Imprimerie Centrale s.a. Luxembourg  
Imprimé sur papier recyclé

### Prochaine parution :

Juin 2009

### Editeur responsable :

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

### Renseignements et

### réservations :

Tél.: 23 62 43-20  
Fax: 23 62 43-29

Email: synergy@todaysink.lu

### © Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés.  
Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.



## Redange-Wiltz : une terre où il fait bon vivre!

FR

**A** Le 9 juin 2008 fut donné le coup de départ officiel pour la stratégie LEADER 2007-2013 de la région Redange-Wiltz.

Sous la devise

**Région de qualité et de vie Redange-Wiltz**

**Formation - Participation - Intégration**

les 30 partenaires ont pris des résolutions ambitieuses pour les années à venir.

Active depuis le début de l'initiative européenne LEADER en 1991, la région de Redange-Wiltz est le plus ancien groupe LEADER du Grand-Duché. Au Luxembourg, cinq régions travaillent sous le programme LEADER, dans toute l'Europe il en existe plus de mille!

**Plus d'infos sous**

[www.leader.lu](http://www.leader.lu) ou [www.rw.leader.lu](http://www.rw.leader.lu).

Voici quelques exemples de projets en cours de réalisation :

**B** **Sauvez la gélinotte !**

**Sylviculture écologique**

Auteur des photos A : Yves Krippel

Au printemps de cette année, l'association *Bëschverein Woltz* entame un projet-pilote en collaboration avec la station écologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre concernant les taillis de chêne : les propriétaires sont incités à effectuer leurs coupes rases sous forme d'échiquiers. De cette façon, l'obtention de bois de chauffage permet en même temps la création de biotopes pour les gélinottes. Une mesure importante,

car, depuis quelques décennies, la gélinotte (*lux. Bëschhong*) est devenue extrêmement rare avec la disparition de son lieu de vie, le taillis traditionnel. **Les propriétaires de taillis de chêne intéressés peuvent s'adresser au tél. 99 33 01** (Jules Hollerich, président *Bëschverein Woltz*).

**C** **Suivez le guide !**

**Tourisme**

Différents projets-pilotes sont réalisés en union avec l'Office Régional de Tourisme Ardennes Luxembourg, tout récemment fondé :

En collaboration avec d'autres régions du Grand-Duché, des **guides touristiques spécialisés en activités-natures** sont formés. A l'instar des guides actifs depuis des années dans le domaine culturel, ceux-ci familiariseront les touristes, classes scolaires, associations ou entreprises avec la nature.

Dans le domaine de l'**animation pour enfants**, des offres existantes sont reliées entre elles, de nouvelles seront créées si nécessaire. Vers l'extérieur, ce réseau apparaîtra dans une présentation uniforme. Par la suite, d'éventuelles lacunes seront comblées, afin de rendre la destination des Ardennes plus attrayante pour les familles.

**D** **A la recherche du temps perdu**

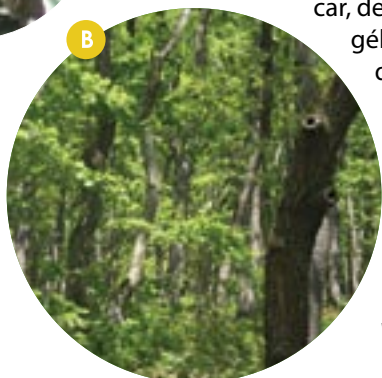
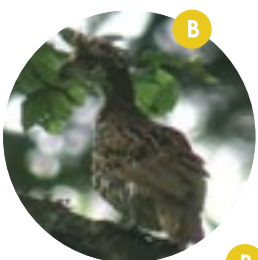
**Le sentier de méditation à Rindschleiden**

Ce projet innovateur est consacré au hameau de Rindschleiden, lieu d'activité de St-Willibrord. Ce village idyllique, entouré d'un paysage merveilleux, est l'endroit idéal pour celui qui cherche le recueillement et le chemin vers soi. Les habitants de la commune contribuent à la réalisation de ce sentier de l'âme, qui sera aussi le leur. Le projet est suivi par l'agence « Systemwerkstatt », en collaboration avec les pastorales du Tourisme et de la Jeunesse. Le sentier sera accessible à partir de juillet 2010.

**Home sweet home**

**Domaine social**

**Betreit Wunnen doheem** : un projet-pilote dans les communes de Heiderscheid, Esch-sur-Sûre et Neunhausen pour personnes à partir de 60 ans avec la Fondation Hëllef Doheem (soins à domicile).





A

## Redange-Wiltz: Auf diesem Flecken läßt's sich leben!

DE

**A** Am 9. Juni 2008 fiel der offizielle Startschuss für die LEADER-Strategie 2007-2013 in der Region Redange-Wiltz.

30 Partner haben sich unter dem Motto **Lebens- und Qualitätsregion Redange-Wiltz Formation – Partizipation – Integration** für die kommenden Jahre viel vorgenommen.

Das Gebiet Redingen-Wiltz ist die „älteste“ LEADER-Region in Luxemburg. Sie ist bereits seit Beginn der EU-Initiative LEADER im Jahr 1991 aktiv. Unter dem LEADER-Programm arbeiten in Luxemburg fünf Regionen, in Europa über tausend Regionen!

**Mehr Infos unter**

[www.leader.lu](http://www.leader.lu) bzw. [www.rw.leader.lu](http://www.rw.leader.lu).

Einige Projekte, die bereits umgesetzt werden:

### **B** **Rettet das Haselhuhn!** **Naturnahe Forstwirtschaft**

Autor des Fotos A: Yves Krippel



Der Bëschverein Woltz startet in diesem Frühjahr, in enger Zusammenarbeit mit der ökologischen Station des Naturparks Obersauer, ein Pilotprojekt in Lohheckenbeständen: Eigentümer werden angeregt, Kahlschläge eher im Schachbrettmuster anzulegen. So können neben der Brennholzgewinnung Biotop für Haselhühner geschaffen werden. Eine wichtige Maßnahme, das Haselhuhn (lux. Bëschhong) ist nämlich während der letzten Jahrzehnte nahezu verschwunden, weil sein natürlicher Aufenthaltsort, der Niederwald, verloren gegangen ist. **Interessierte Eigentümer von Lohhecken können sich unter Tel.: 99 33 01** (Jules Hollerich, Präsident Bëschverein Woltz) melden.

### **C** **Folgen Sie dem Gästeführer!** **Tourismus**

Gemeinsam mit dem neu geschaffenen Office Régional de Tourisme Ardennes Luxembourg wer-

den verschiedene Pilotprojekte durchgeführt:

**Gästeführer im naturkundlichen Bereich** werden in Zusammenarbeit mit anderen Regionen in Luxemburg ausgebildet. Diese sollen dann, ähnlich wie die bereits seit Jahren tätigen Gästeführer im kulturellen Bereich, in- und ausländische Touristen, Schulklassen, Vereine oder Betriebe durch Führungen, Aktivitäten, usw. mit der Natur vertraut machen.

Im Bereich der **Kinderanimation** werden bestehende Angebote vernetzt bzw. wo nötig neue geschaffen. Ein gemeinsames Erscheinungsbild wird diese Vernetzung nach außen hin sichtbar machen. Danach sollen Lücken geschlossen werden, um das Gebiet der Ardennen als Ausflugsziel für Familien mit Kindern attraktiver zu gestalten.

### **D** **Einkehr und Selbstfindung** **Seelenpfad Rindschleiden**

Dieses innovative Projekt der Gemeinde Wahl ist dem als Willibrordus-Wirkungsstätte bekannten Dörfchen Rindschleiden gewidmet. Der idyllische Ort, umgeben von einer einmaligen Landschaft, eignet sich hervorragend für Menschen, die Stille suchen und den Weg zu sich selbst finden möchten. Einwohner der Gemeinde helfen bei der Gestaltung, denn der Seelenpfad soll auch ihr Pfad werden. In Zusammenarbeit mit Tourismus- und Jugendpastorale wird das Projekt von der Agentur "Systemwerkstatt" begleitet. Ab Juli 2010 wird der Weg öffentlich zugänglich sein.

### **Home sweet home** **Soziales**

**Betreit Wunnen doheem:** ein Pilotprojekt in den Gemeinden Heiderscheid, Esch/Sauer und Neunhausen für Personen ab 60 Jahren mit der Stiefung Hëllef Doheem.

Ziel des Projektes ist es, bereits bestehende oder neu geschaffene Dienstleistungen, die den Alltag älterer Personen erleichtern können, an einer zentralen Anlaufstelle zusammenzuführen und durch bedürfnisorientierte Zusatzangebote den



FR

L'objectif de ce projet consiste à réunir les différents services, existants ou nouvellement créés, sous une coordination centrale et à les compléter, selon les besoins, par d'autres offres, afin de faciliter le quotidien des personnes âgées et de leur permettre de vivre dans leur entourage familial.

E



### E **Bienvenue chez les...** *Pacte Intégration*

La région LEADER Redange-Wiltz et l'asbl ASTI ont prévu une série de mesures pour une meilleure intégration des concitoyens étrangers dans la vie communale. A cette fin, un accord a été signé avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration le 13 février 2009 à Beckerich.

Dans ce contexte, les actions suivantes auront lieu en 2009 :

Chaque commune se dotera d'un  ***carnet de bienvenue***  qui s'adresse surtout, mais pas exclusivement, aux immigrants et aux familles qui viennent d'enménager. Rédigé en plusieurs langues, il fournit d'un trait des informations concernant la vie dans la commune (bureaux du secrétariat communal, adresses importantes de la région, santé, police, vie sociale, associations, entreprises, avis aux nouveaux habitants, etc.).

Le programme comprend également des  ***cours spécifiques pour enseignant(e)s et éducateurs(rices)***  sur l'enseignement des langues aux enfants (d'immigrants). Un de ces cours a déjà été achevé à Beckerich.

F Auteur de la photo E : Dan Roder

En plus, des  ***séminaires d'une journée sont offerts aux employés communaux et au personnel enseignant***  :

- la nouvelle législation concernant l'immigration et les nationalités ;
- connaître les us et coutumes des familles immigrées et en tenir compte dans les rapports avec elles.

Finalement, les communes peuvent disposer des prestations qu'offre l'ASTI : service de traduction, médiation interculturelle, offres culturelles (musique, danse, expositions), ateliers pédagogiques et créatifs pour enfants, adolescents et adultes, aide à l'apprentissage.

Infos au bureau LEADER, tél. : 89 95 68-1.

### G **On n'a jamais fini d'apprendre** *La région en apprentissage*

Les territoires LEADER Clervaux-Vianden et Redange-Wiltz ont l'intention de se profiler en tant que « régions en apprentissage ». Initié dans le cadre de LEADER+ (2005-2007), ce concept sera désormais développé de façon conséquente. Voir aussi l'article page 12.

### G **Bonjour les voisins** *Projets transfrontaliers* **Spillmobil-Joujoumobile**



Le revoilà! Le temps d'une petite trêve, et le Spillmobil (animation ludique mobile) fréquente à nouveau nos villages après les vacances de Pâques, pour accompagner des après-midis de jeux. Aux activités ludiques pour enfants s'ajoutent, comme nouveauté, des offres pour adolescents. De plus, un service parents a été introduit, pour conseiller les parents sur les possibilités de jeux avec leurs enfants, p.ex. le choix du jeu par rapport à l'âge etc. Informations et conseils : tél. : 36 74 68-1 ou sur [www.spillmobil.lu](http://www.spillmobil.lu). Précisons que ce projet se réalise de façon transfrontalière avec les communes voisines d'Arlon (Etalle, Meix-devant-Virton, St-Léger, Tintigny) dans le cadre du programme européen INTERREG.



DE

Menschen ein Leben in ihrer gewohnten Umgebung zu ermöglichen.

**E Willkommen bei uns!**

**Integrationsbündnis - Pacte Intégration**

In Zusammenarbeit mit der ASTI asbl, hat die LEADER-Region Redingen-Wiltz ein Maßnahmenbündel zur besseren Integration unserer ausländischen MitbürgerInnen ins Gemeindeleben vorgesehen. Hierzu wurde am 13. Februar 2009 ein Abkommen mit dem Ministerium für Familie und Integration in Beckerich unterschrieben.

Im Jahr 2009 finden in diesem Rahmen folgende Aktionen statt:

Für jede Gemeinde wird ein *Carnet de bienvenue* erstellt. Diese Broschüre richtet sich vor allem, aber nicht nur, an Migranten und zugezogene Familien. Sie liefert ihnen auf einen Blick mehrsprachige Informationen zum Gemeindeleben (Dienststellen des Gemeindesekretariats, wichtige amtliche Anlaufstellen in der Region, Gesundheit, Police, Soziales, Vereine, Betriebe, wesentliche Infos für Neubürger, usw.).

**Spezifische Kurse „Sprachförderung für (Migranten)-Kinder“** für LehrerInnen und ErzieherInnen stehen ebenfalls auf dem Programm. Ein erster Kurs wurde bereits in Beckerich erfolgreich abgeschlossen.

**F** Autor des Fotos E: Dan Roder

Des Weiteren werden **Tagesseminare für Bedienstete und Schulpersonal der Gemeinden** angeboten:

- die neue Gesetzgebung in punkto Immigration und Nationalitäten;
- das Kennenlernen der Sitten und Gebräuche der Migrantenfamilien und deren Berücksichtigung im Umgang mit ihnen.

Daneben steht den Gemeinden die Angebotspalette der ASTI zur Verfügung: Übersetzerdienst, interkulturelle Mediation, kulturelle Angebote (Musik, Tanz, Ausstellungen), pädagogische und kreative Ateliers für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, Lernhilfe. Infos beim LEADER-Büro, Tel.: 89 95 68-1.

**Man lernt nie aus!**

**Die LERNENDE REGION**

Die LEADER-Gebiete Clervaux-Vianden und Redingen-Wiltz wollen sich gemeinsam als „Lernende Regionen“ hervortun. Das Konzept „Landakademie“ wurde im Rahmen von LEADER+ (2005-2007) erarbeitet und wird jetzt konsequent aufgebaut. Siehe hierzu Artikel Seite 13.

**G Hallo Nachbarn!**

**Grenzüberschreitende Projekte Spillmobil**



Da ist es wieder: nach einer kleinen Verschnaufpause kommt das Spillmobil nach den Osterferien wieder in unsere Dörfer, um Spielnachmittage zu begleiten. Eine Neuheit sind neben Spielaktivitäten für Kinder aus dem Primärschulalter auch Angebote für Jugendliche. Zudem wurde ein Service für Eltern eingeführt: Eltern können sich über spielerische Aktivitäten mit ihren Kindern beraten lassen, z. B. welche Spiele zu welchem Alter passen, u.ä.. Fragen und Beratung unter Tel.: 36 74 68-1 oder über [www.spillmobil.lu](http://www.spillmobil.lu). Das Projekt wird übrigens grenzüberschreitend mit den belgischen Gemeinden um Arlon (Etalle, Meix-devant-Virton, St-Léger, Tintigny) im Rahmen des europäischen INTERREG-Programms durchgeführt.



**Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz**  
Bureau LEADER Eschdorf  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

☎ : +352 89 95 68-1  
Fax : +352 89 95 68-40  
rw@leader.lu  
[www.rw.leader.lu](http://www.rw.leader.lu)



FR

## Un point de rencontre pour les jeunes

**La maison de jeunes de Redange accueille des jeunes de 12-26 ans.**

**Heures d'ouverture :**

Mardi - vendredi : 14.00 - 20.00h

Samedi : 13.00 - 19.00h

La maison de jeunes se tient à disposition pour **informer les jeunes** sur des questions d'ordre scolaire ou familial, répondre à des demandes spécifiques et les aider à réaliser des projets. La **prévention de la toxicomanie et de la violence** fait également partie de ses objectifs.

**Activités hebdomadaires :**

**Mardi :**

Annexe 15.00-20.00h

**Mercredi :**

Sport Redange/Attert 17.00-18.00h

Sport Useldange 18.00-19.30h

Hip-Hop Redange/Attert 19.00-20.30h

Danse 18.00-19.30h

**Jedi :**

Break-dance Redange/Attert 19.30-21.00h

**Vendredi :**

A partir du 6 mars atelier couture 14.00-18.00h

**Samedi :**

Activités diverses (Bowling, cinéma/Kino ...)

**Activités pour l'année 2009**

**05/04 - 11/04 :**

Echange avec des adolescents polonais, slovaques, italiens, français et belges,

**Sujet :**

Art et environnement

**13/07-25/07 :**

Echange jeunes au Canada à partir de 18 ans  
Projet Mic' Ados.

**13/07-17/07 :**

Ateliers/Workshops

(Break-dance, Graffiti, Photo, ...)

à Rambrouch & Beckerich.

**20/07-27/07 :**

Ateliers à Useldange & Grosbous.

**2/11-7/11 :**

Echange jeunes à Carcassonne.

**17/12-21/12 :**

Christmas Shopping New York (à partir de 18 ans).

**Projet transnational avec le Groupe LEADER Redange-Wiltz : « La planète m'a dit... »**

Le *Réidener Jugendtreff*, en collaboration avec la Maison de Jeunes de Wiltz, va mettre en place un projet d'accueil pour des jeunes de différentes régions rurales d'Europe. Ce projet aura lieu en juillet 2010 au Luxembourg avec des partenaires finlandais, français, italiens et roumains ainsi que la région *Mislerland* au Luxembourg.

Dans le cadre de ce projet le thème de l'environnement sera abordé pour découvrir quelle contribution les jeunes peuvent amener au sujet. 2 forums jeunesse préparatoires de la thématique seront organisés en automne 2009. Ces forums permettront aux jeunes de s'exprimer librement sur le thème à travers de différents ateliers artistiques (peinture, théâtre, photographie).

Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à *Martine Thielmanns* du *Réidener Jugendtreff* (Tél. : 23 62 05 09).

Dans la prochaine édition, la Maison de Jeunes de Wiltz présentera ses activités.





## Ein Treffpunkt für die Jugend

DE

### Das Jugendhaus in Redingen empfängt Jugendliche von 12-26 Jahren.

#### Öffnungszeiten:

Dienstags - Freitags 14.00 - 20.00h

Samstags 13.00 - 19.00h

Das Jugendhaus steht zur Verfügung für **Informationen** zu schulischen und familiären Themen, beantwortet konkrete Anfragen und unterstützt Jugendliche bei der Umsetzung bestimmter Projekte. **Auch Sucht- und Gewaltprävention** gehören zu unseren Aufgaben.

#### Wochenaktivitäten:

##### Dienstags:

Useldeng 15.00-20.00h

##### Mittwochs:

Sport Redange/Attert 17.00-18.00h

Sport Useldange 18.00-19.30h

Hip-Hop Redange/Attert 19.00-20.30h

Tanz Grosbous 18.00-19.30h

##### Donnerstags:

Break-dance Redange/Attert 19.30-21.00h

##### Freitags:

Ab dem 6.März Nähatelier 14.00- 18.00h

##### Samstag:

andere Aktivitäten (Bowling, cinéma/Kino ...)

### Aktivitäten für das Jahr 2009

#### 05/04 - 11/04:

Austausch mit Jugendlichen aus Polen, Slowakei, Italien, Frankreich und Belgien.

#### Thema:

Kunst und Umwelt.

#### 13/07-25/07:

Jugendaustausch in Kanada ab 18 Jahren  
Projet Mic' Ados.

#### 13/07-17/07:

Workshops (Break-dance, Graffiti, Photo, ...) in Rambrouch & Beckerich.

#### 20/07-27/07:

Workshops in Useldange & Grosbous.

#### 2/11-7/11:

Jugendaustausch in Carcassonne

#### 17/12-21/12:

Christmas Shopping New York (ab 18)

### Internationales Jugendprojekt mit der Gruppe Redingen-Wiltz unter dem Motto: „Der Planet hat mir gesagt...“

In Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus Wiltz wird der Réidener Jugendtreff ein Empfangsprojekt für Jugendliche aus verschiedenen ländlichen Regionen Europas ausarbeiten. Das Projekt wird im Juli 2010 in Luxemburg zwischen Partnern aus Finnland, Frankreich, Italien und Rumänien stattfinden. Auch die Luxemburger Region Miselerland wird vertreten sein.

Als roter Faden wird sich das Thema Umwelt und was Jugendliche dazu beitragen können durch das gesamte Projekt ziehen. Bereits im Herbst 2009 finden Vorbereitungsforen statt, bei denen die Teilnehmer sich in Kunstworkshops (Malerei, Theater, Fotografie) zum Thema äußern können.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Martine Thielmanns vom Réidener Jugendtreff (Tel.: 23 62 05 09).



**Reidener Jugendtreff**  
1, rue de Niederpallen  
L-8510 Redange

☎ : +352 23 62 05 09  
Fax : +352 23 62 09 85

[martine@mjredange.lu](mailto:martine@mjredange.lu)



FR

## Chacun(e) sa chance...

Le « **GENDER-Haus** » (Maison à l'Égalité des chances) organise des activités pour la journée internationale des hommes et la journée mondiale des femmes

Le **Gender-Haus**, bureau régional pour l'égalité des chances entre femmes et hommes, filles et garçons, se tient à disposition pour tout renseignement, formation, conseil personnel ou activité de sensibilisation dans le domaine de l'égalité des chances. Depuis ses débuts, les responsables du Gender-Haus s'efforcent, par le biais de conférences et d'ateliers, à solliciter aussi les hommes pour le processus d'émancipation. Le 3 novembre 1999 a été désigné par les Nations Unies comme le « Men's World-Day » afin de rendre attentif au thème de la santé des hommes. En 2006, le Gender-Haus a introduit **la première journée internationale des hommes**. Lors de tables-rondes et de conférences organisées par le Gender-Haus, l'on s'interroge si nous avons besoin de nouveaux pères ou s'ils existent déjà, ce que signifie le congé paternel pour les concernés, comment préparer les garçons à leur avenir dans un rôle différent, – autant d'aspects dans la discussion sur le rôle des hommes entre tradition et innovation ainsi que sur leur contribution à l'égalité des chances. Entretemps, l'organisation de la journée des hommes fait partie du programme d'autres bureaux et commissions à l'égalité des chances du Grand-Duché.

Le 8 mars est dédié, par une multitude d'actions et de projets, à **la journée mondiale des femmes**, qui existe depuis 1911, quand les féministes ont lutté entre autres pour le droit à l'éducation ou le droit de vote. Des sujets d'actualité, comme le rôle de la femme dans la politique communale, ont été soulevés pour l'occasion par le Gender-Haus. Afin de mieux comprendre la situation de femmes étrangères, une fête interculturelle a eu lieu, accompagnée d'une exposition sur l'intégration. En mars 2009, des femmes artistes et leurs créations dans le domaine du théâtre, de la musique, de la peinture, de la sculpture et du travail de DJ furent à l'honneur.

DE

## Immer wieder frisch und frech...

Das „Genderhaus“ organisiert alljährlich Aktivitäten zum Internationalen Männertag sowie zum Internationalen Frauentag

Das **Genderhaus**, das regionale Chancengleichheitsbüro zur Gleichstellung von Frauen und Männern, Mädchen und Jungen bietet Information, Formation, persönliche Beratung und Sensibilisierungsaktionen auf dem Gebiet der Chancengleichheit an.

Seit seiner Gründung ist es den MitarbeiterInnen des Genderhauses ein wichtiges Anliegen, Männern bei der Gleichstellungsarbeit, z.B. durch Konferenzen oder Workshops, mit einzubeziehen. Der 3. November 1999 wurde von den Vereinten Nationen als „Men's World-Day“ ausgerufen, um auf das Thema Gesundheit bei Männern hinzuweisen. Im Jahr 2006 wurde vom Genderhaus der **Erste Internationale Männertag** zur Stärkung der gesellschaftlichen und sozialen Rolle von Männern in Luxemburg eingeführt. Rundtischgespräche und Konferenzen des Genderhauses zu den Fragen, ob wir neue Väter brauchen bzw. ob es sie bereits gibt, wie es ist, Vaterurlaub zu nehmen oder wie Jungs angesichts des Rollenwandels beruflich und privat auf ihre Zukunft vorbereitet werden können, beleuchten die gesellschaftliche Diskussion um die Rolle der Männer zwischen Tradition und Neuerung sowie ihren Beitrag zur Chancengleichheit. Inzwischen gehört die Organisation des Männertages zum Standardprogramm auch von anderen Gleichstellungsbüros oder -kommissionen im Großherzogtum.

Der 8. März ist dem **Weltfrauentag** mit Aktionen und Projekten gewidmet. Es gibt ihn seit 1911, als Frauenrechtlerinnen angingen, für das Recht auf Schulbildung, das Wahlrecht oder andere Rechte zu kämpfen. Aktuelle gesellschaftliche Themen, wie z.B. die Rolle der Frauen in der Kommunalpolitik, wurden vom Genderhaus zu diesem Gedenktag aufgegriffen. Als Beitrag, um die Situation von Migrantinnen besser zu verstehen, wurde ein interkulturelles Fest mit Fotoausstellung über Integration organisiert. Im März 2009 standen Künstlerinnen und ihr Schaffen in den Bereichen Theater, Musik, Malerei, Bildhauerei sowie die Arbeit als Disjockey im Vordergrund.

**Gender Haus**  
1, rue de Niederpallen  
L-8506 Redange/Attert

☎ : +352 26 62 09 87  
Fax: +352 26 62 09 47

genderha@pt.lu





FR

DE

## Impulsions pour un travail innovateur avec les personnes âgées

« L'âge est une chose merveilleuse si l'on n'a pas oublié ce que signifie le mot début », dit le philosophe autrichien Martin Buber, un des inspirateurs des objectifs du service RBS asbl. Avec ses nombreuses activités et publications, l'association élabore de nouvelles perspectives dans le domaine des soins de personnes âgées et du travail avec celles-ci.

**L'institut de formation** du personnel et l'académie senior se trouvent sous un même toit : une chance unique pour les treize collaborateurs et collaboratrices du RBS, en vue d'associer les objectifs de ces deux institutions. Dans le cas des projets de livres, des personnes âgées recueillent des témoignages historiques, contribuant ainsi à une écriture vivante de l'histoire. Le service RBS a déjà publié neuf livres, qui servent par exemple dans les institutions pour personnes âgées pour engager la conversation entre les résidents et le personnel, tout en enrichissant les connaissances historiques de celui-ci. En plus, ces livres aident les concernés à se remémorer le passé, y réfléchir et se concilier avec leur vécu.

A l'**académie senior** du Service RBS, les personnes de plus de cinquante ans trouvent une multitude d'activités de loisirs intellectuelles, culturelles ou créatives. Le programme varié est adapté aux besoins et à la demande des participants et comprend aussi bien du Tai Chi ou une « école du dos » que des cours d'informatique ou d'utilisation du téléphone portable, des cercles de poésie et de littérature, des excursions culturelles, des randonnées ou encore des conférences et des groupes de discussion.

Autour de **la carte RBS Aktiv 60+** se regroupent de nombreux partenaires qui fournissent des avantages et offres intéressants aux adhérents. Ceux-ci bénéficient, en outre des réductions sur tous les produits RBS, de conditions spéciales dans de nombreux magasins de la galerie des supermarchés Cactus, auprès du maître matelassier Stoll, des librairies LIBO, du Conservatoire de Musique, chez Conforama, LUXGSM, Garage Losch, Optique Biever etc.

## Impulse für eine innovative Seniorenarbeit

„Altsein ist ein herrlich Ding, wenn man nicht verlernt hat, was Anfangen heißt.“ Die Aussage des österreichischen Philosophen Martin Buber dient dem Service RBS asbl als richtungsweisende Anregung. Mit seinen zahlreichen Aktivitäten und Publikationen sorgt der Verein für innovative Perspektiven bei der Altenpflege und der Arbeit mit rüstigen Senioren.

**Das Fortbildungsinstitut** für Fachkräfte und die Seniorenakademie befinden sich unter einem Dach. Dadurch kann das dreizehnköpfige Team des Service RBS die Anliegen beider Einrichtungen optimal miteinander verbinden. Ein Beispiel für diese Vernetzung sind Buchprojekte, in denen ältere Menschen Zeitzeugenberichte zusammentragen und damit lebendige Geschichtsschreibung betreiben. Inzwischen wurden neun Bücher veröffentlicht. Diese werden z.B. in Altenpflegeeinrichtungen mit Erfolg genutzt, um zwischen den Bewohnern und dem jüngeren Personal eine Gesprächsgrundlage zu schaffen und letzterem historisches Wissen zu vermitteln. Für die Senioren selbst sind solche Bücher eine Unterstützung, um Erinnerungen an ihre Vergangenheit aktualisieren, aufarbeiten und loslassen zu können.

In der **Seniorenakademie** des Service RBS finden Menschen ab 50 eine Vielfalt an intellektuellen, kulturellen und kreativen Möglichkeiten der Freizeitgestaltung. Das breitgefächerte Programm ist auf die Bedürfnisse der Teilnehmer zugeschnitten. Die Palette reicht von Tai-Chi und Rückenschule über Computer- und Handyseminare, Literatur- und Poesiekreise, Wander- und Kulturausflüge bis hin zu Vorträgen sowie Selbsterfahrungs- und Diskussionsgruppen.

Für die **RBS-Karte Aktiv 60+** konnten zahlreiche Partner gewonnen werden, die den Senioren Vergünstigungen und interessante Angebote verschaffen. Karteninhaber erhalten, neben einer Ermäßigung auf allen Produkten des RBS, Spezialbedingungen in zahlreichen Geschäften der Galerie der Cactus-Supermärkte, beim Maître Matelassier Stoll, den Büchereien LIBO, dem Conservatoire de Musique, Conforama, LUXGSM, Garage Losch, Optique Biever u.v.m.



La revue trimestrielle contient, à côté d'articles intéressants pour des lecteurs de plus de 50 ans, le programme complet des cours et loisirs de l'académie senior.

Die Zeitschrift erscheint 4 mal jährlich. Sie enthält neben interessanten Beiträgen für Menschen mit Lebenserfahrung das gesamte Kurs- und Freizeitangebot der Seniorenakademie.

### Infos :

Service RBS A.s.b.l.  
20, rue de Contern  
L-5559 Itzig

☎ : +352 36 04 78 1  
Fax : +352 36 02 64

<http://www.rbs.lu>  
[www.internetsenioren.lu](http://www.internetsenioren.lu)

Mailto :  
[fortbildung@rbs.lu](mailto:fortbildung@rbs.lu)  
[fortbildung@rbs.lu](mailto:fortbildung@rbs.lu)

Mailto :  
[seniorenakademie@rbs.lu](mailto:seniorenakademie@rbs.lu)  
[akademie@rbs.lu](mailto:akademie@rbs.lu)



**RBS-Bulletin**  
Le magazine de l'institut de formation du RBS s'adresse au personnel soignant et présente les cours et formations actuels.

Die Zeitschrift des Fortbildungsinstitutes des RBS wendet sich an alle Fach- und Pflegekräfte und enthält die aktuellen Kurse und Fortbildungen.



FR

## Paquets d'énergie et parachutistes La fête de l'apprentissage à Redange

Que la formation continue soit un atout, c'est incontestable et qu'elle puisse en outre faire plaisir, tout le monde en conviendra. Cependant certains aspirants risquent de perdre le courage s'ils doivent, après une rude journée de travail, se mettre en route vers Luxembourg-Ville, surtout s'ils habitent les contrées lointaines du nord du pays. C'est ainsi que les deux régions LEADER Redange-Wiltz et Clervaux-Vianden ont mit sur pied le projet de la Landakademie pour améliorer l'offre de la formation continue au Nord du Luxembourg par des initiatives locales, des conférences et l'établissement d'une banque de données.

Un aperçu complet des cours organisés se trouve sous [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu).

La fête de l'apprentissage (Lernfest) est sans doute une des manifestations les plus intéressantes de la Landakademie. Après le grand succès de la première édition à Hosingen, la deuxième fête de l'apprentissage aura lieu le **7 juin** au nouveau Lycée de l'Attert à **Redange**.

Stimuler le plaisir d'apprendre tout au long de la vie y figure en tête d'affiche. Sur plus de 80 stands, le visiteur peut se faire une idée de la multitude des possibilités de la formation continue. Associations et entreprises présentent une région Oesling-Attert créative et innovatrice.

L'offre des cours d'initiation, ateliers et démonstrations comprend des sujets très divers, comme la plongée, le yoga, le trial ainsi que la fabrication de café et de chocolat. Vous pourrez explorer une installation d'escalade mobile tout comme l'intérieur du cockpit d'un jet F16. Pas de doute, il y en aura pour toute catégo-

rie d'âge et tous les goûts ! L'un ou l'autre découvrira certainement des facultés et des possibilités d'épanouissement les plus inattendues.

Thème central de l'édition 2009 : l'énergie. Qu'est-ce que l'énergie? D'où vient-elle? Quelles formes d'énergie existe-t-il? Qui en utilise le plus? Un parcours énergétique à stations interactives promet de donner des réponses à toutes ces questions et de rendre ainsi ce sujet d'actualité plus compréhensible à tous les visiteurs.

Parmi les points culminants de la fête figureront les parachutistes atterrissant sur le terrain du Lycée de l'Attert et des shows aussi spectaculaires qu'instructifs avec Jean Pütz, Georges Christen et Myck Tom ainsi que de nombreuses autres attractions. Ne râtez donc sous aucun prétexte la fête de l'apprentissage, le 7 juin à Redange. L'entrée est libre, des parkings, en nombre suffisant, sont à disposition.





## Von Kraftpaketen und Fallschirmspringern Das Lernfest in Redingen

DE

Weiterbildung ist wichtig, soviel steht fest! Dass sie zudem Freude bereiten kann, dürfte ebenfalls niemand abstreiten. Beschwerlich ist allerdings, wenn man, womöglich nach einem anstrengenden Arbeitstag, hierzu erst einmal den weiten Weg aus dem hohen Norden nach Luxemburg-Stadt antreten muss. Sinn und Zweck der Landakademie, einem Projekt der beiden LEADER-Regionen Redingen-Wiltz und Clervaux-Vianden, ist es, durch An-

regen örtlicher Initiativen, Konferenzen und mit Hilfe einer regionalen Bildungsdatenbank die Lernangebote in unseren Breitengraden zu verbessern. Einen Überblick über die zur Zeit angebotenen Kurse im Norden Luxemburgs finden Sie unter: [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)



Eines der interessantesten von der Landakademie eingeführten Ereignisse ist das Lernfest. Nach dem großen Erfolg der ersten Ausgabe 2007 in Hosingen, findet die zweite Veranstaltung dieser Art am **7. Juni 2009** im neuen Atert-Lycée in **Redingen** statt. Hier wird hauptsächlich Spaß am "lebenslangen Lernen" vermittelt. An über 80 Aktionsständen erhält der Besucher einen Eindruck über die Vielfalt der Weiter-

bildungsmöglichkeiten. Vereine und Betriebe stellen die kreative und zukunftsorientierte Region Éislek-Atert vor. Das Angebot der Schnupperkurse, Workshops und Vorführungen reicht von Tauchen, Glas-Fusing, Yoga und Trial über die Herstellung von Kaffee und Schokolade bis hin zum Ausprobieren eines mobilen Klettergartens oder dem Einblick ins Cockpit eines F16 Düsenjägers. Ohne Zweifel ist hier für jedes Alter und jeden Geschmack etwas dabei, und so mancher wird am 7. Juni in Redange über ungeahnte eigene Fähigkeiten staunen und neue Möglichkeiten der Selbstentfaltung entdecken.

Das hochaktuelle Thema „Energie“ wird dieses Jahr im Mittelpunkt stehen. Was ist Energie? Woher kommt sie? Welche Energieformen gibt es? Wer verbraucht am meisten davon? Um diese und andere Fragen zu beantworten, wird auf dem Lernfest ein Energieparcours mit interaktiven Stationen eingerichtet. Auf diese Weise wird die Bedeutung der Energie für jedermann greifbar.

Zudem erwartet Sie an diesem Tag eine ganze Reihe Highlights: Fallschirmspringer über dem Atert-Lycée, faszinierende und lehrreiche Shows mit Jean Pütz, Georges Christen sowie Myck Tom und vieles mehr. Verpassen Sie also auf keinen Fall das Lernfest am 7. Juni in Redange. Der Eintritt ist frei, Parkplätze stehen ausreichend zur Verfügung!

**Landakademie**  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

☎ : +352 89 95 68-23  
Fax : +352 89 95 68-40

info@landakademie.lu  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)  
[www.lernfest.lu](http://www.lernfest.lu)





Blottie sous son château en ruine, dans sa vallée étroite et boisée, la localité d'Esch-sur-Sûre a su tirer avantage de son caractère féerique. Loin de se contenter de son attractivité touristique traditionnelle, à savoir histoire, nature et baignade, le petit bourg s'anime tout au long de l'année d'attractions et de fêtes qui attirent un nombre croissant de visiteurs. En effet, le développement du tourisme de proximité étant un de ses objectifs, ce village membre du Parc Naturel de la Haute-Sûre, vient de s'offrir une nouvelle identité visuelle, afin de mieux pouvoir promouvoir ses multiples activités. Les travaux d'aménagements touristiques et de sécurisation du site du château, réalisés avec le soutien des ministères concernés n'entravent en rien le dynamisme exemplaire des associations locales qui, en s'épaulant mutuellement, ont réussi à mettre sur pied des attractions aussi originales que populaires. Le « Concours de pêche » (19/07/2009) est une compétition qui demande patience et adresse, alors que l'agilité et le pas assuré sont des qualités requises pour la « Course des garçons de café et amateurs » (10/05/2009). La silhouette des rochers et des donjons aidant, le charme du lieu opère aussi et surtout la nuit, quoi d'étonnant donc si de nombreuses activités se passent après le coucher du soleil? Le Nuetsmaart (Marché nocturne, 08/08/2009) est devenu depuis une bonne dizaine d'années un « must » pour le Nord du pays ; frissons garantis lors de la soirée des fantômes Geeschterowend (17/10/2009) ; de même pour la fantastique « Nuit des légendes » (27/06/2009), sur le site du château, mentionnée comme évènement touristique le plus innovant par le concours Dexia-ONT 2008. Enchantement et magie, humour et bonne humeur, les sensations de tous genres sont au rendez-vous : Esch-sur-Sûre mérite le détour à plus d'une occasion.

FR

DE

## Un vent nouveau susurre à Esch-sur-Sûre

## Gespensisches Treiben und rasende Kellner

Fernab von Verkehr und Hektik, im Schatten seiner Burgruine, weiß Esch/Sauer seine zauberhafte Lage zu nutzen, um nebst den üblichen touristischen Vorzügen, die sich aus Geschichte, Natur und Bademöglichkeiten ergeben, im Lauf des Jahres eine ganze Reihe Attraktionen und Feste anzubieten, die zunehmend Besucher von fern und nah herbeilocken. Als einer der Anziehungspunkte des Naturpark Öwersauer hat sich die Ortschaft verstärkt dem regionalen Fremdenverkehr verschrieben und wirbt seit kurzem mit einer brandneuen Corporate Identity. Die von den zuständigen Ministerien geförderten Arbeiten zur Verbesserung der touristischen Einrichtungen und zur Erhöhung der Sicherheit der Burganlage hindern die örtlichen Vereinigungen keineswegs daran, mit beispielhafter Unternehmungslust immer neue beliebte und originelle Aktivitäten ins Leben zu rufen. Verlangt der Angelwettbewerb (19/07/09) vor allem Geduld und Geschicklichkeit, so sind beim "Kellnerrennen" ("Course des garçons de café et amateurs", 10/05/2009) eher Schnelligkeit und sicherer Schritt angesagt. Die gespenstischen Umriss der Felsvorsprünge und Burgtürme sorgen besonders nachts für ein romantisches Ambiente. Wen wundert's demnach, dass zahlreiche Ereignisse nach Sonnenuntergang stattfinden? So hat sich der Nuetsmaart (08/08/09) zum unumgänglichen Stelldichein im Norden des Landes entwickelt. Wer's gruseliger möchte, dem dürfte der Geeschterowend (17/10/2009) zusagen. Noch fantastischer geht's während der Nacht der Legenden ("Nuit des légendes" 27/06/2009) zu, die beim Dexia-ONT-Wettbewerb 2008 den Preis des innovativsten touristischen Ereignisses davon trug. Märchen und Magie, Humor und gute Laune: je nach Anlass machen sie Esch/Sauer immer wieder zu einem lohnenswerten Ausflugsziel.

ESCH SUR SÛRE

# ESCH SUR SÛRE

## > Course des garçons de café (et amateurs)

### 10 mai 2009



organisé par  
le syndicat d'initiative d'Esch-sur-Sûre

#### Courses pour enfants et adultes

##### Préliminaires :

- Courses d'obstacles chronométrées

##### Finales :

- Parcours à travers les étroites ruelles du village

##### Frais de participations :

- Inscriptions sur place,  
Enfants : 5,00 €, adultes : 10,00 €

*T-shirt offert à chaque participant ; diplôme de participation et médaille à chaque enfant participant.*

*Spectateurs : gratuit (programme d'encadrement assuré)*

##### Prix :

- Multiples lots dont un mini-voyage

##### Début :

- Enfants : 11.00 h ;
- Adultes : l'après-midi ;
- Course «**V.I.P.**» : 15h00

Restauration : bar, grill, etc...

**Parking gratuit**

Info: 621 622 123 • [www.esch-sur-sure.lu](http://www.esch-sur-sure.lu)

#### A retenir

**27.06.2009**  
Nuit des légendes



**17.07.2009**  
Tournoi de pétanque



**19.07.2009**  
Fëscherconcours



**02.08.2009**  
Concert philharmonie  
Esch/Sûre



**08.08.2009**  
Nuetsmaart



**17.10.2009**  
Geeschterowend



## BECKERICH vous attend!

*Tout ce que vous vouliez toujours savoir... sur le développement durable et les énergies renouvelables.*

Depuis vingt-cinq ans, la **Commune de Beckerich** réfléchit sur la nécessité d'un développement durable, puisque son but est plus que jamais de **devenir énergétiquement autonome** d'ici quelques années. Dans cette optique, elle a mis sur pied un vaste programme de gestion des énergies renouvelables qui a abouti aujourd'hui à des réalisations économiques, écologiques et sociales exemplaires. Gestion de l'eau, campagnes de sensibilisation à l'économie et à la mobilité, gestion des déchets, participation citoyenne, autant de domaines où la Commune de Beckerich a acquis une expérience sans précédent. Consciente de l'importance de cette réflexion pour l'avenir de nos sociétés, la Commune de Beckerich voudrait attirer l'attention de tous les citoyens sur ces nouvelles problématiques et partager avec eux son expérience. C'est pourquoi elle souhaite donner la possibilité à tous, **enfants, adolescents, professionnels, élus ou seniors**, de venir voir sur place ce qu'il est possible de réaliser en matière de développement durable et d'énergies renouvelables. Vous pourrez voir à Beckerich des panneaux photovoltaïques et thermiques, une salle de biométhanisation, des bâtiments basse énergie ou peu énergivores (hall sportif, centre de relais ou école), une installation de chauffage urbain reliée au biogaz et la plus puissante chaudière à copeaux de bois du Grand-Duché!

L'**asbl d'Millen**, chargée par la Commune de prendre en charge ces visites, propose à toute personne intéressée par les problèmes énergétiques de demain un *EnergieTour* des différentes installations à Beckerich. L'asbl a par ailleurs acquis une grande expérience dans le domaine des visites guidées puisqu'en 2008, elle a accueilli près de 80 groupes et plus de 1500 personnes. Elle dispose de surcroît de toute l'infrastructure nécessaire pour accueillir les groupes dans les meilleures conditions possible. Des visites en luxembourgeois, en allemand, en anglais ou en français sont proposées.

## Beckerich freut sich auf Ihren Besuch!

*Alles, was Sie schon immer wissen wollten über... Nachhaltigkeit und erneuerbare Energien*

Seit fünfundzwanzig Jahren macht sich die **Gemeinde Beckerich** ihre Gedanken über die Notwendigkeit einer nachhaltigen **Entwicklung, hat sie sich doch vorgenommen**, in einigen Jahren energieautonom zu sein. Um dies zu erreichen wurde ein weitgefächertes Programm zur Nutzung erneuerbarer Energien zusammengestellt, das zur Zeit bereits eine Reihe wirtschaftlicher, ökologischer und sozialer Unternehmungen mit Vorbildcharakter aufzuweisen hat. Wasser- und Abfallwirtschaft, Energie- und Mobilitätskampagnen, Bürgerbeteiligung, auf all diesen Gebieten hat kaum jemand soviel Erfahrung wie die Gemeinde Beckerich. Da derartige Kenntnisse von wachsender Bedeutung sind, möchte die Gemeinde Beckerich sie mit allen Interessierten teilen und die Aufmerksamkeit auf diese Thematik lenken. Daher kann sich jeder an Ort und Stelle ein Bild von dem machen, was in den Bereichen Nachhaltigkeit und erneuerbare Energien möglich ist. **Kinder und Erwachsene, Fachleute, Politiker und Senioren** können in Beckerich Fotovoltaik- und Thermikanlagen, eine Biogasanlage, Niedrigenergie- und Passivgebäude wie Sporthalle, Kindertagesstätte oder Schule, die Zentrale eines Fernwärmenetzes sowie die größte Holzhackschnitzelanlage Luxemburgs besichtigen. Die **Vereinigung d'Millen asbl**, die sich um die Organisation dieser Besichtigungen kümmert, lädt zur *EnergieTour* der verschiedenen Einrichtungen ein. Die Vereinigung ist mittlerweile in solchen Führungen geübt: im Jahr 2008 empfing sie zu diesem Zweck insgesamt 80 Gruppen und 1500 Privatpersonen. Zudem verfügt sie über die notwendige Infrastruktur, um bestmögliche Bedingungen für alle Besucher zu gewährleisten. Die Besichtigungen finden auf luxemburgisch, deutsch, englisch und französisch statt.

**Infos :**  
Asbl d'Millen  
13 Dikrecherstroos  
L- 8523 Beckerich

**Julia WALISCH**

☎ : +352691 510 370 (L/D/E)

**Isabelle BERNARD-LESCEUX**

☎ : +352691 510 372 (F)  
info@dmillen.lu  
www.dmillen.lu

**Tarifs sur demande**







# Réidener Spënnchen



59 Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert



Mondo del caffè  
Caffè aus eigener Röstung

www.dexia-bil.lu



## Agence Redange

Gérant: M. Nico Müller

29, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert

Tél.: 24 59 - 92 00  
Fax: 24 59 - 92 90

Heures d'ouverture  
8h30 - 12h00 et 13h30 - 17h00  
de lundi à vendredi

BANQUE  
Luxembourg

DEXIA

Dexia Banque Internationale à Luxembourg S.A. 69 route d'Esch, L-2953 Luxembourg, RCS Luxembourg B-6307

## Redange salve le printemps

L'Union Commerciale et Artisanale de Redange/Attert vous invite cordialement à une nouvelle édition du traditionnel « **Fréijoersmaart** »

En plus d'un service souriant et compétent que les habitués connaissent et apprécient depuis longtemps, les magasins vous proposent des conditions plus qu'attrayantes sur leurs produits. Vous serez ravis de la diversité de l'activité commerciale à Redange/Attert, LE lieu de rencontre de l'ouest du Grand-Duché.

La brocante vous tente? L'ancien vous convient? Venez découvrir le **Marché aux puces** qui a lieu par la même occasion dans la Grand-Rue de Redange/Attert. Divertissements garantis pour les petits : château gonflable, sans oublier bien entendu le côté culinaire avec barbecue et boissons diverses.

**Rendez-vous donc le 25 avril 2009 à Redange/Attert**

Parkings nombreux à disposition



## Redingen begrüßt den Frühling

Der Geschäfts- und Handwerksverband Redingen/Attert lädt Sie herzlich ein zum traditionellen « **Fréijoersmaart** »

Seit langem wissen regelmäßige Kunden die freundliche und fachkundige Bedienung in Redinger Geschäften zu schätzen. Zusätzlich erwarten Sie an diesem Tag günstigste Bedingungen auf zahlreichen Produkten. Die Vielfalt der kommerziellen Aktivitäten Redingens, DEM Treffpunkt im Westen Luxemburgs, wird sie überraschen!

Kann Stöbern in alten Dingen Ihnen Freude bringen? Wissen Sie kleine Schätze zu schätzen? Willkommen zum **Flohmarkt** der zu diesem Anlass in der Großgasse in Redingen stattfindet. Mit dem « Springschloss » dürfte auch bei den Kleinen keine Langeweile aufkommen. Zudem ist selbstverständlich für Gegrilltes und Getränke jeder Art gesorgt.

**Verpassen Sie demnach auf keinen Fall den Redinger Fréijoersmaart, am 25. April**

Zahlreiche Parkmöglichkeiten



© Elena Pilsseva - Fotolia.com

# Weisgerber

anc. Maison Jean Wirth 70 Grand-rue Redange/Attert  
Tel: 23 62 10 91



Du **20** au **25** avril

**-10%** sur toute la **nouvelle**  
**collection printemps** et  
des *promotions exceptionnelles*



## -10%

sur toute la collection  
printemps/été

*Remises importantes sur chaussures de  
marques.*

49, Grand Rue

L-8510 Redange/Attert

Tel.: 26 62 10 79

Fax: 23 62 98 65

## Äert Vertrauen a sécheren Hänn

# Pit MANGEN

Agence Principale d'Assurances

49, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert

Tél.: 23 62 98 62

Assurances toutes branches  
et analyses financières



# Foyer

Assurances - Prévoyance - Patrimoine



**ETS WANTZ SA**  
LAND-GAARD-BËSCH-MASCHINEN  
L-8544 NAGEM - ☎ 23 645-1  
[www.wantzets.lu](http://www.wantzets.lu)



*..Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info...Info..*

An der Saison sinn mir och **Samsdes mueres**  
vun **8.00- 12.00** Auer op!

Ouvert en saison les **samedi matins**  
de **8.00-12.00** heures!



**TOITURES**

**Jeannot NILLES** s.à.r.l.

**Zone Artisanale Redange**  
Rue Niederpallen L-8506 Redange  
Tel.: 23 62 11 48  
toiturenilles@pt.lu

**Letzebuenger Meeschterbetrieb**

*Maitre couvreur, ferblantier,  
charpentier, isolateur*

Tous travaux de toiture, ferblanterie, charpente et d'isolation.  
Transformation grenier, faux-plafond, veranda, cheminée  
Nouvelle construction et renovation tous genres.  
Réparation et service d'entretien.  
Isolation thermique et  
biologique.

Qui sait déguster  
ne boit plus jamais  
de vin mais goûte  
des secrets.  
Salvador Dalí

Coffrets de fin d'année  
Assortiments classiques  
ou audacieux...  
Conseils personnalisés

*Vitis*  
Découvreur de Vins

Z.A. Solupla  
Route de Niederpallen  
L-8506 Redange-sur-Attert  
Tél. +352 26 62 13 78  
Fax: +352 26 62 03 48  
info@vitis.lu

BETTY BARCLAY

GIL BRET

TAIFUN

PAUSE CAFÉ

BIANCA

GERRY WEBER

EUGEN KLEIN

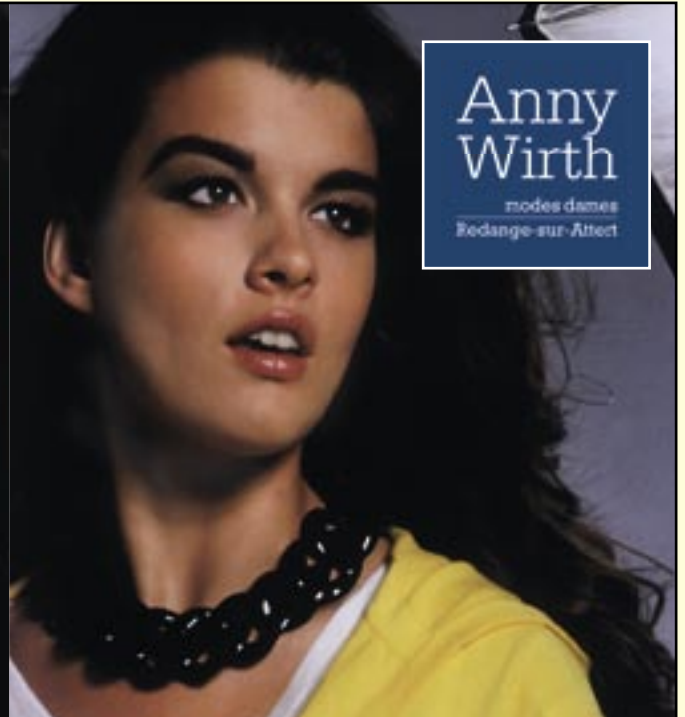
FRANK WALDER

SAMOON

(jusqu'à la taille 54)

DORIS STEICH

STARK



**Anny  
Wirth**  
modes dames  
Redange-sur-Attert

**Ce jeudi, vendredi et samedi**

**20% SUR TOUTE LES COLLECTIONS PRINTEMPS**  
SUR LE TROTTOIR DES OFFRES ET REMISES À DÉCOUVRIR

78, GRAND-RUE • REDANGE/ATTERT • TÉL.: 23 62 11 30

  
**opti-vue**  
www.opti-vue.lu



Chez OPTI-VUE, à l'achat d'une paire de lunettes  
**la deuxième est gratuite**

**Fidelis**

Votre assurance  
"Casco"  
2 ans gratuite

Offre limitée dans le temps. Valable du 1<sup>er</sup> avril au 31 août inclus.  
À l'achat d'une paire de lunettes, OPTI-VUE vous offre une  
paire de remplacement ou de soleil gratuite (de correction identique).

48, Grand-Rue - L-8510 Redange/Attert - T : 23 62 98 48

  
**Schleich**  
Quincaillerie













**A VENDRE**  
**MATERIEL ET MOBILIER**  
**DE MAGASIN**  
ancien magasin CADEAUX SCHLEICH

52, Grand-Rue - L-8510 Redange - Tél.: 23 62 44 30

**S-cape**

Sports by SCHLEICH

**Nouveaux modèles 2009**  
exposés dans notre magasin

**Testbike 2009** en stock



**Nouveau**



52, Grand-Rue L-8510 Redange  
Tel. 23 62 44 20

# EMPLOI

Today's Ink engage pour entrée immédiate où à convenir

## EMPLOYÉ POLYVALENT

(m/f) - mi-temps

- Vous maîtrisez les logiciels OFFICE (Excel, Word, Access).
- Vous avez l'esprit d'équipe et êtes prêt à intégrer une petite structure, vous êtes indépendant dans votre travail, aimez le contact client et avez une bonne présentation.
- Maîtrise du français, de l'allemand et du luxembourgeois.

Alors adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au **6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich**

**TODAY'S INK**  
Agence de publicité

T 23 62 43 - 1  
F 23 62 43-29

info@todaysink.lu  
www.todaysink.lu



**Fiduciaire interrégionale** s.a.  
FIDUCIAIRE COMPTABLE

traitements et salaires  
secrétariat social  
comptabilité  
bilans  
déclarations fiscales  
démarches administratives  
déclarations Intrastat  
demandes de subventions  
conseil fiscal



engage pour entrée immédiate où à convenir

### 1 comptable confirmé(e)

(m/f) - plein temps

### 1 comptable fiscaliste

(m/f) - plein temps

Expérience dans le domaine des Fiduciaires luxembourgeoises de 5 ans au moins et au moins 3 ans à un poste similaire.

Maîtrise du français. L'allemand et/ou le luxembourgeois est un plus.

Adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au 14, Hauptstrooss à L-8720 Rippweiler.

DEBUTANTS S'ABSTENIR SVP.

POUR INSÉRER  
VOTRE OFFRE D'EMPLOI  
SUR CETTE PAGE

RENSEIGNEMENTS  
&  
RÉSERVATIONS :

☎ : +352 23 62 43-20  
synergie@todaysink.lu



MAISON DE L'EAU



ATTERT KONTRAKT

CONTRAT DE RIVIÈRE  
ATTERT  
FLUSSPARTNERSCHAFT



FR

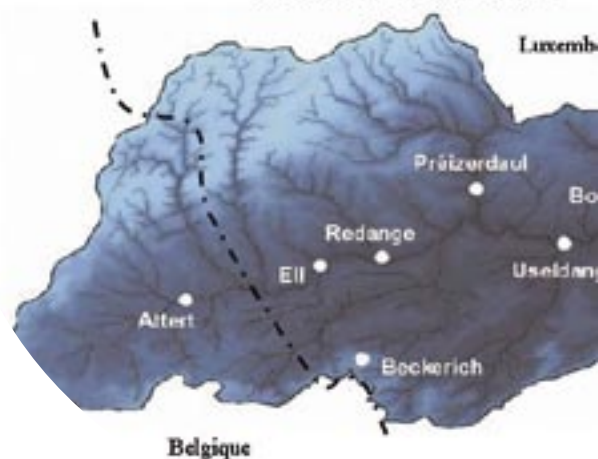
## Le contrat de rivière Attert

En provenance du village belge d'Attert, le cours d'eau du même nom se fraie un chemin à travers les prés jusqu'au cœur du territoire grand-ducal, ignorant allègrement les frontières tracées de main d'homme. Neuf communes de la région se sont inspirées de cette transgression insouciante pour contribuer à leur façon au développement durable dans **le bassin versant de l'Attert**. En collaboration avec plusieurs organisations opérant dans le même esprit dans la vallée de l'Attert, elles élaborèrent un accord qui comprend aussi bien la protection des réserves d'eau que la promotion du tourisme rural et l'offre d'activités pédagogiques spécifiques. Le contrat transfrontalier de l'Attert fut signé au printemps 2001 par 23 partenaires.

Au bout de huit ans, la Maison de l'Eau, centre d'administration du contrat de **rivière Attert**, dresse un bilan positif. Parmi les plus de 100 projets retenus lors de sa fondation, 61 ont été réalisés par les différents partenaires, 16 se trouvent en cours de réalisation. La liste complète des projets se trouve sous [www.attert.com](http://www.attert.com)

**C** Mise à disposition **gratuite** de l'exposition « **Utilisation durable** de l'eau de pluie » aux associations et commissions de l'environnement. Cette exposition interactive **montre des possibilités pour une gestion durable de l'eau de pluie en zones urbaines**.

Le bassin versant de l'Attert et les communes du contrat de rivière Attert



A



**La maison de l'eau offre plusieurs services aux habitants des communes du contrat de rivière Attert :**

A

Prêt gratuit de livres sur les thèmes de l'eau potable, eau usée, politique de l'eau, qualité de l'eau, récupération de l'eau de pluie, construction d'étangs et pédagogie de l'environnement;

C



B

Activités pédagogiques relatives à la protection de l'environnement pour classes scolaires; le programme 2008/2009 peut être demandé à la Maison de l'Eau;



## Der Gewässervertrag-Kontrakt

DE

Der grenzüberschreitende Gewässervertrag der Attert wurde im Frühjahr 2001 von 23 Partnern unterzeichnet. Neun Gemeinden aus dem Einzugsgebiet der Attert brachten darin den Willen zum Ausdruck, gemeinsam mit den in der Region tätigen Partnern aus dem Wasser- und Umweltbereich einen aktiven Beitrag für eine nachhaltige Entwicklung des **Atttert-Tals** zu leisten. Die gesteckten Ziele reichen vom Schutz der Wasserressourcen bis hin zur Förderung eines ländlichen Tourismus und dem Anbieten von umweltpädagogischen Aktivitäten für Kinder.

**B** Organisation von Natur- und umweltpädagogischen Aktivitäten für Schulklassen. Das Programm 2008/2009 kann auf Anfrage beim Wasserhaus bezogen werden.

**C** **Gratisverleih** der Ausstellung „**Nachhaltiger Umgang mit Regenwasser**“ an Vereine und Umweltkommissionen. Die interaktive Ausstellung zeigt **Möglichkeiten für einen nachhaltigen Umgang mit Regenwasser in bebauten Gebieten**.

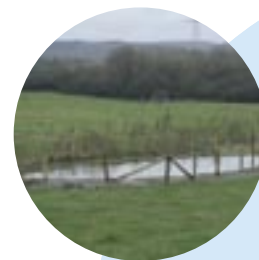
Das Wasserhaus, als Verwaltungsorgan des **Atttert-Kontraktes**, zieht nach nunmehr achtjährigem Bestehen Bilanz. Von den über 100 anfänglich festgehaltenen Projekten wurden 61 von den einzelnen Partner umgesetzt, 16 befinden sich noch in der Ausführung. Eine komplette Auflistung der einzelnen Projekte finden Sie unter **www.attert.com**

s membres du



**Das Wasserhaus bietet der Bevölkerung aus den Atttert-Kontrakt Gemeinden verschiedene Dienstleistungen wie z.B. :**

**A** Gratisverleih von Büchern zu den Themen Trinkwasser, Abwasser, Wasserpolitik, Wasserqualität, Regenwassernutzung, Teichbau und Umweltpädagogik.



**Maison de l'Eau de l'Atttert asbl**  
Grand-rue 33  
L-8510 Redange

☎ : +352 26 62 08 08  
☎ : +352 26 62 08 09

www.attert.com  
www.aquafil.net

**Légendes photos :**

- Bandeau :**
1. protection de berge au Préizerdaul verger
  2. entretien du marais de Grendel par des bénévoles
  3. sensibilisation lors des journées de l'eau à Colmar
  4. construction d'une station d'épuration à Boevange

**Photo ci-contre :**  
creusement d'une mare sur la commune d'Atttert





## Du Jardin de Wiltz au Prabbeli

### 1<sup>ère</sup> partie : le Jardin de Wiltz

FR

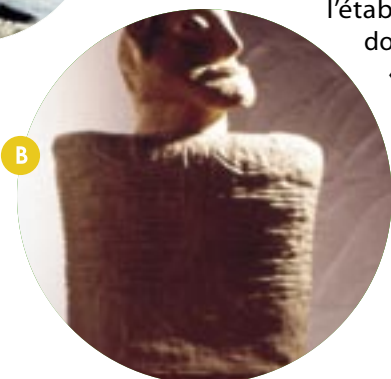
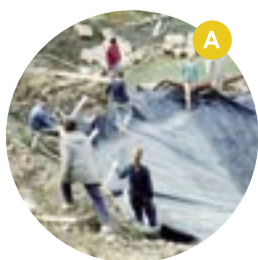
**A** Fin septembre 1985, le ministre des affaires culturelles d'alors, Monsieur Robert Krieps, inaugura un jardin qui à l'époque comptait parmi les rares initiatives thématiques de la culture et du handicap. Le ministre trouva des termes bienveillants et engagés pour exprimer son respect de ce qui avait été créé entre 1983 et 1985, période divisée en trois étapes semestrielles. Je me souviens de son affirmation que dans ce contexte « le geste compte plus que le résultat ». Après trois années de dur labeur, le dos meurtri, il me restait un drôle d'arrière-goût de ces mots bien intentionnés. En réalité, Robert Krieps avait pourtant décrit une tendance actuelle dans le domaine des arts plastiques à laquelle correspondait parfaitement le projet du Jardin de Wiltz.

**B** Cette tendance est basée sur une démarche artistique orientée vers le processus de création, favorisant le travail de l'artiste à l'œuvre par rapport au résultat final visible. Le processus de création tout comme le résultat visible que représente le Jardin de Wiltz déclenchèrent un développement qui continue jusqu'à nos jours. Mais ce processus a connu son antécédent : en 1980, j'ai fait la connaissance d'Emile Hemmen, le directeur du Centre de Réadaptation de Capellen. Je lui demandai la permission d'utiliser, pendant quelques semaines, l'atelier protégé se trouvant sous sa responsabilité pour ma propre activité artistique. Il m'invita à faire participer à mon travail quelques-unes des personnes mentalement handicapées qui fréquentaient l'établissement. Cet entretien donna naissance au projet « & dann » (« et puis »), réalisé par un groupe d'usagers de l'atelier de Capellen et des artistes provenant d'Autriche, d'Allemagne, du Luxembourg et d'Angleterre. Lors de ce projet, des tableaux, objets, textes et

films ont vu le jour, autant de traces des relations et dialogues entre personnes handicapées et non handicapées.

Le Jardin de Wiltz doit son existence, d'une part à la volonté de tous les concernés du projet « & dann » de donner une suite à cette expérience, d'autre part à l'ouverture d'esprit du collègue échevinal de la commune de Wiltz qui mit à disposition le terrain du Gruberberg. Le jardin constitue donc une continuation de l'initiative de Capellen, enrichie d'aspects comme l'intervention dans l'espace public et l'échange avec l'environnement.

**C** Au moment de son inauguration en 1985, le Jardin de Wiltz était loin d'être achevé. Les contours étaient tracés, mais l'installation nécessitait toujours un aménagement progressif et un entretien permanent. Par ailleurs, une perspective à longue échéance devait lui être attribuée en tant que centre d'actions artistiques. Le jardin et ses créateurs, handicapés ou non, ne seraient plus considérés comme des intrus exotiques, mais comme des éléments intégrés à la région et à sa société. Ce moment représente le début d'une période de transition du projet initial au cadre institutionnel.





# Vom Jardin de Wiltz zum Prabbeli

## Teil 1: Der Garten von Wiltz

DE

**A** Ende September 1985 weihte der damalige Kulturminister Robert Krieps einen Garten ein, der zu jener Zeit zu den wenigen Projekten in Europa gehörte, in denen Kultur und Behinderung thematisiert wurden. Mit freundlichen und engagierten Worten drückte der Minister Hochachtung vor dem aus, was zwischen 1983 und 1985 in drei Projektetappen zu je sechs Monaten geschaffen wurde. Ich erinnere mich noch an seinen Ausspruch, dass "hier die Geste zählt und nicht das Ergebnis". Nach drei Jahren Schufferei und einem mitgenommenen Rücken hinterließen diese wohlgemeinten Worte bei mir einen schalen Nachgeschmack. Dabei hatte Robert Krieps treffend eine zunehmende Tendenz in der Bildenden Kunst formuliert, der dieses Projekt Jardin de Wiltz entsprach.

**B** Diese Tendenz stützt sich auf prozessorientierte künstlerische Unternehmen, in denen der Verlauf einer künstlerischen Arbeit mindestens ebenso wichtig ist - wenn nicht sogar wichtiger -, wie das sichtbare und greifbare Ergebnis. Der Arbeitsprozess und das sichtbare Ergebnis, der Jardin de Wiltz, waren schlussendlich Auslöser für eine Entwicklung, die bis heute anhält. Nun hatte dieser Prozess in Wiltz eine Vorgeschichte: 1980 lernte ich im Centre de Réadaptation Capellen Emile Hemmen kennen, den Direktor dieser geschützten Werkstatt. Ich fragte ihn, ob ich einige Wochen lang die Capellener Werkstätten für meine eigene künstlerische Arbeit nutzen könnte. Er lud mich ein, auch geistig behinderte Nutzer der geschützten Werkstatt in diese Arbeit mit einzubeziehen. Dieses Gespräch bewirkte schließlich über ein Jahr später das Projekt "& DANN", das von einer Gruppe geistig behinderter Personen aus dem Capellener Zentrum und Künstlern aus Österreich, Deutschland, Luxemburg und England umgesetzt wurde. Während des Projekts "& DANN"

entstanden Bilder, Objekte, Texte und Filme. Sie stellen sichtbare Spuren der Beziehungen und Dialoge zwischen den beteiligten geistig behinderten und nicht behinderten Menschen dar.

Seine Entstehung verdankt der Wiltzer Garten dem Wunsch aller Beteiligten, die Zusammenarbeit des Projekts & DANN fortzuführen - aber ebenso der Offenheit des damaligen Wiltzer Schöffenrats, ein Grundstück für das Projekt im Wiltzer Gruberbiert zur Verfügung zu stellen. Der Garten stellte also ein Kontinuum des Capellener Projekts dar, erweiterte es aber um Aspekte wie der Intervention im öffentlichen Raum oder der Auseinandersetzung mit der Region.

**C** Bei seiner Eröffnung 1985 war der Jardin de Wiltz keineswegs fertig. Die Kontur war zwar gezeichnet, der Garten bedurfte aber noch viel weiterer Gestaltung und vor allem permanenter Pflege. Darüber hinaus sollte die Anlage als Mittelpunkt künstlerischer Aktionen eine langfristige Perspektive erhalten. Der Garten und dessen behinderte und nicht behinderte Exponenten sollten auch nicht länger als exotische Fremdkörper in der Region, sondern als zugehörig wahrgenommen werden. So begann eine Übergangsphase von Projektarbeit zu einem institutionellen Rahmen.

**Prabbeli Wiltz  
Cooperation asbl**  
8, rue de la montagne  
L-9538 Wiltz

☎ : +352 95 92 05 1  
☎ : +352 95 92 05 45

cooperat@pt.lu  
www.cooperations.lu





FR

## Contrat de rivière Haute-Sûre

### A Le contrat de rivière de la Haute-Sûre

Longuement attendue, la nouvelle loi sur la protection de l'eau, l'équivalent de la directive cadre sur l'eau, vient d'entrer en vigueur le 19 décembre 2008. Outre les innovations fondamentales pour la gestion de l'eau, concernant notamment le fonds de l'eau, le coût véritable de l'eau, la protection contre les inondations et le programme de mesures pour une amélioration écologique de nos cours d'eau, cette loi fournit également la base des « partenariats de cours d'eau ». S'il existe déjà trois contrats de rivière au Luxembourg (Haute-Sûre, Attert et Our), ceux-ci manquaient jusqu'à présent de base légale définissant leurs objectifs, méthodologies et missions au Luxembourg. A défaut, les contrats de rivière wallons servaient de modèle. Les futurs partenariats de cours d'eau devraient toutefois rester dans un ordre d'idées similaire et favoriser d'un côté la participation de la population, en association avec les acteurs locaux, à l'élaboration et la réalisation de projets de protection des ressources en eaux. A cette fin, des comités de rivière seront créés: des plateformes de discussion et de rencontre censées soutenir des initiatives, idées de projets et collaborations des acteurs concernés.

D'un autre côté, les partenariats de cours d'eau continueront à s'engager également dans la sensibilisation et l'information du grand-public et à participer à l'élaboration de matériel didactique et d'activités pédagogiques dans le domaine de l'eau. Le contrat de rivière transfrontalier de la Haute-Sûre a été signé le 21 mars 2008 par 66 partenaires (35 belges et 31 luxembourgeois), en présence du Ministre de l'Intérieur et de

l'Aménagement du Territoire Jean-Marie Halsdorf et du Ministre de l'Environnement Lucien Lux. Dans les trois années à venir, la plupart des 255 idées de projets, allant de la protection des réserves d'eau jusqu'au tourisme doux, en passant par la promotion d'une agriculture durable, devrait être mise en œuvre.

### B Journée internationale des zones humides 2009 (RAMSAR)

Dans le contexte de la Journée Internationale des Zones Humides, qui a lieu tous les ans le 2 février, le Contrat de Rivière de la Haute-Sûre a invité à participer à un voyage de découverte dans la vallée de la Haute-Sûre. Selon la devise de cette année « De la source à l'embouchure », les intéressés ont pu visiter la région des sources de la Sûre le matin, la station d'élevage de truites à Martelange vers midi et les bassins de compensation en aval du mur de barrage d'Esch-sur-Sûre dans l'après-midi. Le déjeuner fut pris au sein de la Maison du Parc Naturel de Martelange, où les participants pouvaient goûter des produits du terroir servis par des collaborateurs de LEADER. Avec 45 participants, l'entreprise affichait complet. Les organisateurs tiennent à remercier encore une fois les participants pour l'intérêt qu'ils ont manifesté.

B





## Gewässervertrag Obersauer

DE

### A Der Gewässervertrag Obersauer

Am 19. Dezember 2008 ist, als nationales Pendant der europäischen Wasserrahmenrichtlinie, das langersehnte neue Wassergesetz in Kraft getreten. Neben einigen grundlegenden Neuerungen für die Wasserwirtschaft in Bezug auf den Wasserfonds, den kostendeckenden Wasserpreis, den Hochwasserschutz sowie Maßnahmenprogramme für eine ökologische Verbesserung unserer Gewässer, begründet dieses Gesetz aber auch die sogenannten Flusspartnerschaften. Obwohl es in Luxemburg bereits drei Gewässerverträge gibt (Obersauer, Attert und Our), bestand bis heute keine gesetzliche Grundlage, die deren Zielsetzungen, Methodik und Aufgabenbereiche in Luxemburg beschreibt. Stattdessen hat man sich stets an das Modell der wallonischen Verträge der gleichen Art angelehnt. Allerdings sollten die zukünftigen Flusspartnerschaften nicht allzu weit von diesem Modell abweichen und ihre grundlegenden Aufgaben erhalten. Zum einen soll die Bürgerbeteiligung bei der Erstellung und Umsetzung von Wasserschutzprojekten vor Ort, gemeinsam mit den lokalen Akteuren (Gemeinden, Vereinigungen, Anrainer,...), eine große Rolle spielen. Zu diesem Zweck werden im Rahmen der Gewässerverträge "Flusskomitees" gegründet: Diskussions- und Begegnungsplattformen, die Initiativen, Projektideen und Zusammenarbeit der Akteure fördern und unterstützen sollen. Zum anderen setzen sich die zukünftigen Flusspartnerschaften aber auch für die Sensibilisierung und Information der Bürger ein und erarbeiten didaktisches Material und umwelpädagogische Aktivitäten. Der grenzüberschreitende Gewässervertrag Obersauer wurde am 21. März 2008 unter Beisein des Innenministers Jean-Marie Halsdorf und des Umweltministers Lucien Lux von insgesamt 66 Partnern (35 belgischen und 31 luxemburgischen) unterzeichnet. In den nächsten drei Jahren soll ein Großteil der 255 festgehaltenen Projektideen, vom Schutz der Wasserressourcen über die Förderung einer

nachhaltigen Landwirtschaft bis hin zur Unterstützung eines umweltfreundlichen Tourismus, umgesetzt werden.

### B Internationaler Tag der Feuchtgebiete 2009 (RAMSAR)

Anlässlich des Internationalen Tages der Feuchtgebiete, der alljährlich am 2. Februar stattfindet, lud der Gewässervertrag Obersauer zu einer Entdeckungsfahrt durch das Einzugsgebiet der Obersauer ein. Gemäß dem diesjährigen Thema "Von der Quelle zur Mündung" konnten die Teilnehmer vormittags die Quellregion der Sauer, mittags die Forellen-Aufzuchtstation in Martelingen und nachmittags die Kompensationsbecken unterhalb der Staumauer von Esch/Sauer entdecken. Zum gemeinsamen Mittagessen fanden sich alle Teilnehmer im Naturparkzentrum in Martelingen ein, wo LEADER-Mitarbeiter regionale Produkte servierten. Die Entdeckungsfahrt war mit 45 Teilnehmern komplett ausgebucht; die Organisatoren möchten sich an dieser Stelle noch einmal für das große Interesse bedanken.



Avec la collaboration de :

Contrat de Rivière Haute-Sûre  
Parc Naturel de la Haute-Sûre

15, rte de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre

☎ : +352 89 93 31 221  
Fax : +352 89 95 20

claudes.schmitz@naturpark-sure.lu  
www.crhs.eu



## Coup de jeune pour les Ardennes

**Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises :**

*Des analyses statistiques ont révélé que le nombre de touristes séjournant dans l'Oesling était en baisse. Pour remédier à ce problème, la stratégie de développement touristique nationale prévoit la création de structures identiques dans les cinq régions du pays. La mission principale de l'ORTAL est d'augmenter la fréquentation touristique dans les Ardennes Luxembourgeoises.*



L'équipe de travail, au complet depuis janvier 2009, peut dorénavant déjà vous présenter ses premières réalisations :

- un petit **film promotionnel** à découvrir sur youtube : <http://www.youtube.com/watch?v=GAzXGun-Npc> ;
- présence sur **les foires et les salons touristiques** au Luxembourg et à l'étranger ;
- **voyages de presse** avec l'Office National du Tourisme ;
- en avril : semaine de promotion touristique au centre commercial de la Belle Etoile ;
- publications : brochure **Tourist Info 2009**, **cartes de promenades** (en préparation), **brochure d'appel** (parution en 2010).

Au service de tous les acteurs du tourisme, l'ORTAL fournit de **nouvelles idées de développement**, crée des **arrangements sur mesure** et répond à des **demandes de conseils**.

L'ORTAL fera tout pour donner un nouvel élan à l'offre touristique de la région. A cette fin, une bonne collaboration dans le secteur est indispensable. Les Ententes Touristiques, qui ont fourni un excellent travail pendant ces dernières années, interviendront en tant que médiateurs d'idées, en communiquant à l'ORTAL les attentes des Syndicats d'Initiative.

## Verjüngungskur für die Oeslinger Kuppen

**Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises:**

*Neueste Statistiken haben ergeben, dass die Besucherzahlen im Oesling rückläufig sind. Um dem entgegenzuwirken, sind zu diesem Zweck in fünf Regionen des Landes gleichartige Einrichtungen vorgesehen. Wichtigstes Aufgabengebiet des ORTAL ist die Förderung des Fremdenverkehrs in den Luxemburger Ardennen.*

Das seit Januar vollzählige ORTAL-Team hat bereits eine Menge aufzuweisen:

- einen kurzen **Werbefilm**, zu entdecken auf Youtube: <http://www.youtube.com/watch?v=GAzXGun-Npc>;
- Teilnahme an **Tourismuss Messen und -salons** im In- und Ausland;
- **Pressereisen** mit dem Office National du Tourisme;
- im April: Tourismuswoche im Shoppingzentrum Belle Etoile;
- Veröffentlichungen: Broschüre **Tourist Info 2009**, Karten mit Wanderwegen (in Arbeit), Imagebroschüre (erscheint 2010).

Das ORTAL steht allen im Tourismusbereich Tätigen für **Ideen, Ratschläge** und **Packages** zur Verfügung.

Das ORTAL setzt alles daran, dem touristischen Angebot zu neuem Aufschwung zu verhelfen. Dazu bedarf es aber auch einer guten Zusammenarbeit. Die Fremdenverkehrsvereinigungen, die in den vergangenen Jahren eine ausgezeichnete Arbeit geleistet haben, werden in diesem Sinne als Vermittler eine wichtige Rolle spielen, indem sie die Erwartungen der lokalen Fremdenverkehrsbüros an das ORTAL weitergeben.

Für Auskünfte:

**Infos :**  
Office Régional  
du Tourisme  
des Ardennes  
Luxembourgeoises

8, Avenue Nicolas Kreins  
L-9536 Wiltz

☎ :{00352} 26 95 05 66  
info@ardennes-lux.lu

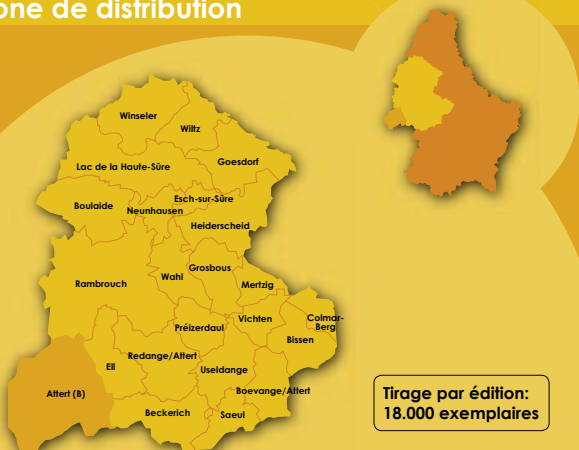
# SYNERGIE

Magazine régional d'information  
distribué **GRATUITEMENT**  
dans les boîtes aux lettres de 15.844 ménages

Editeur responsable: Today's Ink s.à r.l. 6, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich

Renseignements / réservations:  
Tél.: 23 62 43-20 Fax: 23 62 43-29  
Email: [synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)

## Zone de distribution



**VOUS AVEZ LE CHOIX!**

Optez pour EIDA, le fournisseur luxembourgeois d'électricité.

Eida: 100% écologique & indépendant des grands groupes économiques du secteur de l'énergie

Energy naturally for you

Informations supplémentaires via notre Infoline Tél.: 26 62 07 72 44 sur notre site [www.eida.lu](http://www.eida.lu)

# FOXY

RESTAURANT LOUNGE

**“Un endroit unique pour vivre une expérience incomparable”**

Un décor **épuré**, une ambiance **cosy**, des plats **raffinés et savoureux**, une carte **innovante** et une cuisine **créative**. Restaurant **FOXY**, un nouvel art de vivre à 4 minutes d'Arlon, au premier étage de votre complexe “Pall Center” à Oberpallen.



2, Arelersstrooss • L-8552 Oberpallen

Réservez au **+352 23 644 200** et découvrez  
notre carte sur [www.foxy.lu](http://www.foxy.lu)

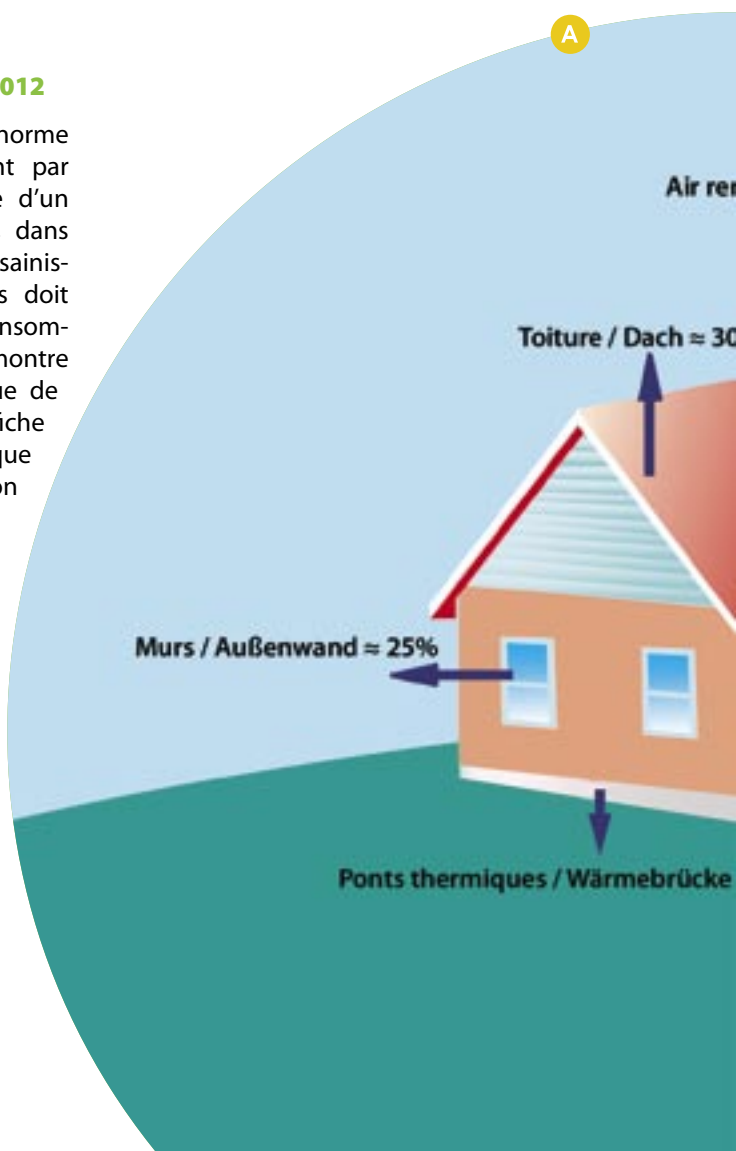
## Le canton de Redange déploie l'énergie du terroir

Les 10 communes du canton de Redange utilisent leur chance de pouvoir participer en tant que partenaire central au projet européen SEMS, pour faire un bond en avant dans le cadre des efforts entrepris jusqu'à présent durant la campagne énergétique Komm Spuer Mat. C'est pourquoi les services conseils sont renforcés pour pouvoir ainsi mieux répondre aux besoins des habitants du canton en ce qui concerne les économies d'énergie et l'utilisation d'énergies renouvelables. Pour commencer, l'accent est mis sur l'amélioration de l'isolation thermique des habitations existantes et sur l'utilisation de l'énergie solaire.

### A 250 assainissements énergétiques d'habitations existantes jusqu'en 2012

Le défi est immense et concorde avec l'énorme potentiel de réduction d'énergie atteint par l'amélioration de l'enveloppe thermique d'un bâtiment existant. Jusqu'en juillet 2012, dans le cadre du projet européen SEMS, l'assainissement énergétique de 250 habitations doit être entrepris, de façon à réduire leur consommation d'énergie de 30%. Comme le montre l'exemple de l'assainissement énergétique de l'ancien presbytère de Wahl sur l'affiche (page 32), cette amélioration énergétique est possible. Le projet pilote démontre non

seulement l'efficacité d'un assainissement énergétique, mais permet aussi de présenter les nouveaux services conseils offert aux habitants du canton de Redange qui souhaiteraient entreprendre des travaux semblables.



## Der Kanton Redingen im energetischen Aufwind

DE

Die 10 Gemeinden des Kantons Redingen nutzen die Beteiligung an dem europäischen Projekt SEMS um einen Qualitätssprung der Energiesparkampagne Komm Spuer Mat herbeizuführen. Neue Dienstleistungen und Hilfestellungen beim Energieeinsparen und bei der Nutzung erneuerbarer Energien werden angeboten. Erste Schwerpunkte sind die Verbesserung der Wärmedämmung in bestehenden Gebäuden (Isolation) und die Nutzung der Solarenergie.

### A 250 sanierte Gebäude bis 2012

Die Herausforderung ist enorm und passt zum riesigen Einsparpotential, das eine Verbesserung der Wärmehülle der bestehenden Gebäude darstellt. Bis Juli 2012 müssen im Rahmen des EU-Projektes 250 Gebäude wärmetechnisch so saniert werden, dass sie mindestens 30% weniger verbrauchen. Dass das von der Einsparseite her möglich ist, zeigt das gelungene Beispiel der Sanierung des alten Pfarrhauses in Wahl (siehe Kasten auf der Seite 32). Dieses Pilotprojekt zeigt nicht nur, wieviel Energie auf diese Weise eingespart werden kann, sondern erlaubt es auch, auf die neuen Dienstleistungen in Sachen Energieberatung hinzuweisen, die allen Interessierten im Kanton Redingen zugute kommen.

renouvelé / Lüftung ≈ 20%

1%

Vitres / Fenster ≈ 13%

Sol / gegen Erdreich ≈ 7%

≈ 5%

Komm Spuer Mat...

Energie-Infoline :

**26 62 08 01**

Fax : 28 62 07 74

info@ksm.lu  
www.ksm.lu



MINISTÈRE  
DE L'ENVIRONNEMENT



#### Staatliche Finanzbeihilfen

Der Luxemburger Staat unterstützt Sie bei Ihren Anstrengungen zur Energieeinsparung und Nutzung erneuerbarer Energien im Wohnbereich. Lassen Sie sich beraten und nutzen Sie die staatliche Förderung.

#### Subsides étatiques

L'Etat luxembourgeois soutient vos efforts pour les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables dans le domaine du logement. Laissez vous conseiller et profitez des subsides étatiques.



**8.100 - 29.250 € max**  
**Neubau**  
**Nouvelles constructions**



**12 à 80 €/m<sup>2</sup>**  
**Altbausanierung**  
**Assainissement d'un bâtiment**

### **B** Conseil et accompagnement avant, pendant et après le projet

Concernant l'assainissement énergétique d'un bâtiment, les services proposés par Komm Spuer Mat offrent un encadrement tout au long du projet. Après rédaction du rapport détaillé du concept énergétique, contenant le potentiel de réduction d'énergie envisageable et décrivant les mesures à entreprendre ainsi que les coûts liés aux travaux, des appels d'offre sont lancés et la mise en oeuvre des travaux coordonnée et supervisée.

Après réalisation des travaux, un contrôle sera effectué et la demande pour l'obtention de subventions étatiques soumise.

### **C** Le moment est propice

La baisse historique des prix du mazout ne doit pas nous faire oublier d'entreprendre les travaux d'assainissements énergétiques nécessaires. Au contraire, les frais économisés nous permettront de nous préparer à une augmentation imminente du coût du pétrole. L'évolution des prix au cours des dernières années nous a démontré à quel point il est important de prendre des mesures de réduction d'énergie à moyen terme. Investir dans l'amélioration de l'enveloppe thermique de son habitation permet de réduire considérablement ses frais de mazout.

De plus, le moment est propice grâce aux aides financières accordées par l'état au niveau de l'isolation thermique de votre habitation.

### **B** AVANT:

- établir un concept énergétique adapté
- fixer l'épaisseur des isolants
- proposer un système de chauffage optimal
- évaluer les coûts, les subsides et les possibilités de financement

### PENDANT:

- appel d'offres avec évaluation
- accompagnement du chantier
- réception et contrôle

### APRÈS:

- demande de subsides
- contrôle du résultat
- Optimisation du fonctionnement

**UN OBJECTIF:**  
**GARANTIR LE RENDEMENT**  
**'ÉNERGÉTIQUE' DU CONSEIL**  
**JUSQU'À L'UTILISATION.**

**C**

**ASSAINISSEMENT**  
**DU PRESBYTÈRE**  
*réduction de 35 litres*





**B****VIRDRUN:**

- ee passend Energiekonzept erstellen
- Festleeë vun der Isolatiounsdeckt
- Eraussiche vum optimalen Heizungssystem
- Ofschätze vun de Käschten, de Subsiden an enger méiglecher Finanzéierung

**WÄHREND:**

- Offeren ufroen a bewäerten
- Begleedung vum Chantier
- Ofnahm a Kontroll

**DUERNO:**

- Subsiden ufroen
- Kontroll vum Resultat
- Astelle vun der Anlagentechnik

**ENG SUERG:  
D'ENERGETESCH QUALITÉIT VUM  
PROJET VUN DER BERODUNG BIS  
ZUR NOTZUNG GARANTÉIEREN.**

**B****Beratung und Begleitung vor, während und nach dem Projekt**

Komm Spuer Mat bietet Rundumbetreuung beim Vorhaben einer energetischen Gebäudesanierung an. Nach der Erstellung eines detaillierten Energiekonzeptes, das exakte Einsparpotentiale aufzeigt und Maßnahmen vorschlägt. Für die damit verbundenen Kosten für den Kunden werden entsprechende Angebote eingeholt und die praktische Umsetzung koordiniert und überwacht. Nach Fertigstellung kann das Resultat überprüft und der Antrag für die staatlichen Beihilfen gestellt werden.

**C****Der Zeitpunkt ist günstig**

Die zur Zeit niedrigen Ölpreise sollten nicht dazu verleiten, die notwendigen Sanierungen von Wärmehülle oder Heizung zu verschieben. Vielmehr haben die Rekordpreise des letzten Jahres gezeigt, auf welche Größenordnungen wir uns mittelfristig einstellen müssen. Investitionen in energetische Sanierungen rechnen sich mit solch hohen Ölpreisen relativ schnell. Deshalb sollte der jetzt entstandene finanzielle Spielraum dazu genutzt werden, um sich auf ansteigende Kosten vorzubereiten.

Der Zeitpunkt ist wegen der aktuell existierenden staatlichen Beihilfen im Isolationsbereich ohnehin günstig.

Komm Spuer Mat...

**Téléphonez-nous  
Rufen sie an**

Energie-Infoline :  
**26 62 08 01**



**ÉTÉRIQUE  
RE DE WAHL  
s de fuel à 5 litres**

Année de construction: 1967

Économie d'énergie: 85%

Réduction - CO<sub>2</sub>: 84%

Amortisation: 18 ans

**Mesures entreprises:**

- Isolation thermique de la toiture
- Isolation thermique de la façade
- Substitution des fenêtres vitrage triple
- Ventilation contrôlée
- Isolation de la dalle inférieure contre cave
- Élimination des ponts thermiques
- Substitution de la porte d'entrée et de la cave
- Raccordement à un réseau de chauffage à bois



FR

## Joyeux Anniversaire!

### Dixième anniversaire du Parc naturel de la Haute-Sûre, cinquantième anniversaire du Stauséi

Le 6 avril 2009, le Parc naturel de la Haute-Sûre a fêté ses dix ans d'existence. Ce n'est pas un hasard si le premier parc naturel du Luxembourg a été créé autour du lac de barrage de la Haute-Sûre, car c'est ici que se trouve le berceau du développement rural dans notre pays.

Dans les environs du lac, de nombreux projets nouveaux et innovateurs ont été réalisés pendant les dix dernières années. Période durant laquelle, sous la devise « Den Naturpark Öwersauer – eng Chance fir eis Region », les communes et groupes locaux ainsi que l'Etat découvraient peu à peu des chances inespérées pour la région.

L'idée du Parc naturel de la Haute-Sûre est née au moment de la création du lac de barrage, il y a un demi siècle. Car, dans l'intérêt du développement de toute la région, d'abord au niveau de la protection de l'eau potable et de la nature, plus tard au niveau d'un concept prévisionnel, de nouvelles questions se posèrent.

Mais il a fallu attendre la fin des années 80 pour voir ces premières réflexions aboutir dans les plans concrets d'un parc naturel. C'est à cette époque que l'association intercommunale Sycopan, considérée comme le précurseur du syndicat du parc naturel, s'est engagée contre un projet imposé et pour une collaboration entre partenaires.

Les responsables politiques aussi bien que les habitants de la contrée avaient à cœur de faire avancer, à côté de mesures écologiques ponctuelles, le développement économique, social et culturel de leur région en interconnectant dans leurs idées la protection de la nature et de l'eau, l'artisanat et l'agriculture, la culture et le tourisme.

Le Parc naturel de la Haute-Sûre dresse un bilan positif de cette première décennie, jouissant d'une excellente réputation, même

au-delà des frontières. Fier d'avoir effectué un travail de pionnier, il a encouragé d'autres régions du pays à suivre son exemple. Des projets prometteurs comme celui des produits vum Séi (produits du lac) ont leur part de mérite à ce succès.

Si malheureusement, la commune d'Ell s'est récemment retirée de la communauté du parc naturel, avec les demandes d'adhésion des communes de Wiltz et de Rambrouch la procédure d'agrandissement va bon train.

A l'avenir, la priorité du parc naturel sera le thème de l'eau, thème de prédilection du territoire. C'est autour de ce sujet que tourneront les idées et initiatives dans tous les domaines, que ce soit la protection de la nature, le tourisme ou autres. Pour être à la hauteur de sa renommée de « région aquatique » du Luxembourg, il s'agit de mettre au point des offres attrayantes d'envergure interrégionale. C'est dans ce contexte qu'est survenue l'idée du « parc de jeux aquatiques ».

Les responsables du parc naturel sont décidés à intensifier le contact à la région et à améliorer ainsi la communication interne. C'est dans cet esprit que notamment les enfants seront amenés, p.ex. via des activités ludiques à l'école, à se familiariser avec le parc naturel. De même, le tourisme écologique sera promu entre autres par des randonnées guidées à la découverte de la nature.

Les festivités programmées pour l'anniversaire du parc naturel, qui sont, pour les raisons mentionnées ci-dessus, étroitement liées au cinquantième anniversaire du lac de barrage, donneront l'occasion aux habitants et associations de la région, de participer avec leurs activités respectives. Ainsi, une exposition de photos historiques et actuelles des environs du lac est conçue en collaboration avec l'association Geschichtsfreñn Uewersauer (amis de l'histoire de la Haute-Sûre). A la mi-août aura lieu le « Water-Art Festival », avec la participation de nombreuses harmonies et chorales autochtones.

### NOUVELLES DU PARC :

A partir du 1<sup>er</sup> mai, le bateau solaire reprendra le large! Pour plus d'informations : [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)



## Froher Geburtstag!

DE

### Zehn Jahre Naturpark Öwersauer- fünfzig Jahre Stauséi

Am 6. April 2009 feierte der Naturpark Öwersauer sein zehnjähriges Bestehen. Dass der erste Naturpark Luxemburgs gerade rund um den Obersauerstausee entstanden ist kein Zufall. Denn dieses Gebiet gilt als Wiege der Regionalentwicklung in unserem Land.

Während der vergangenen zehn Jahre ist im Einzugsgebiet des Stausees eine Vielzahl neuer und innovativer Projekte umgesetzt worden. Eine Zeitspanne, in der Gemeinden, Staat und lokale Interessengruppen unter dem Motto „Den Naturpark Öwersauer – eng Chance fir eis Regioun“ gemeinsam die ungeahnten Möglichkeiten der Region entdeckten.

Die Idee des Naturparks Öwersauer ist fast so alt wie der vor einem halben Jahrhundert geschaffene Stausee selbst. Denn der See warf hinsichtlich der künftigen Entwicklung seiner Umgebung neue Fragen auf, zunächst nach Trinkwasser- und Naturschutz, später aber auch nach einem Zukunftskonzept für die gesamte Region.

Es sollte aber bis Ende der achtziger Jahre dauern, bis diese Gedanken in konkreten Plänen zur Schaffung eines Naturparks mündeten, als der Gemeindeverbund Sycopan – der als Vorreiter des Naturpark-syndikats gilt – sich gegen einen von oben herab verordnetes Projekt und für eine partnerschaftliche Ausarbeitung engagierte.

Sowohl den politisch Verantwortlichen als auch den Einwohnern des Gebietes war es wichtig, dass neben vereinzelt ökologischen Maßnahmen auch danach gestrebt wurde, Natur- und Trinkwasserschutz, Handwerk und Landwirtschaft, Kultur und Tourismus durch vernetztes Denken zu vereinen und dadurch die wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung der Region voranzutreiben.

Nach zehn Jahren kann der Naturpark Öwersauer eine erste positive Bilanz ziehen und sich eines guten Rufs, auch über die Grenzen hinaus, erfreuen. Er hat Pionierarbeit geleistet und andere Regionen des Landes motiviert, einen ähnlichen Weg einzuschlagen. Zu diesem Erfolg haben zukunftsfähige Projekte, wie z.B. die Produkte vom Séi, einen erheblichen Teil beigetragen.

Wenn die Gemeinde Ell auch bedauerlicherweise dem Naturpark vor kurzem den Rücken zugekehrt hat, ist die Erweiterungsprozedur um die Gemeinden Wiltz und Rambrouch jedoch in vollem Gange.

Schwerpunkt des Naturparks wird in Zukunft das wohl wichtigste Anliegen der Region sein, das Thema „Wasser“. Hierzu sollen wenn möglich in allen relevanten Naturparkbereichen (Natur- und Landschaftsschutz, Tourismus, usw.) Ideen und weiterführende Projekte entstehen. Um dem Namen „Wasserregion Luxemburgs« gerecht zu werden, bedarf es jedoch zusätzlich der Entwicklung attraktiver, überregional bedeutsamer Angebote zu diesem Themenbereich, so kam zum Beispiel die Idee eines „Wasserspielparks“ auf.

Die Naturparkverantwortlichen haben sich aber auch vorgenommen, den Kontakt zu der Region zu verstärken und somit die interne Kommunikation zu verbessern. In dieser Hinsicht sollen sich vor allem die Kinder möglichst früh mit dem Naturpark, etwa durch spielerische Aktivitäten in der Schule, vertraut machen. Zudem soll der Naturtourismus (z.B. durch Naturerlebnis-Führungen) im Sinne eines Leitprojektes gefördert werden.

Die anstehenden Feierlichkeiten zum Naturpark-Geburtstag, die aus den oben genannten Gründen sehr eng mit dem 50. Geburtstag des Stausees verknüpft sind, geben möglichst vielen Einwohnern und Vereinen der Region die Gelegenheit, sich einzubringen. Dazu gehört unter anderem eine Fotoausstellung mit historischen und aktuellen Bildern des Stauseegebietes, die in Zusammenarbeit mit den Geschichtsfrënn Uewersauer entstehen wird. Mitte August wird in Insborn dann das Water-Art Festival stattfinden, an dem sich u.a. zahlreiche hiesige Musikvereine und Chöre beteiligen werden.

### NATURPARK-NEWS:

**Ab dem 1. Mai fährt das Solarboot wieder! zweistündige geführte naturkundliche Bootsfahrten auf dem Obersauer Stausee.**

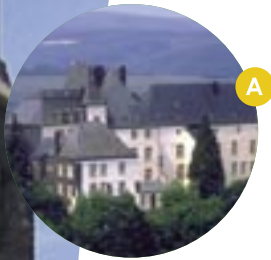
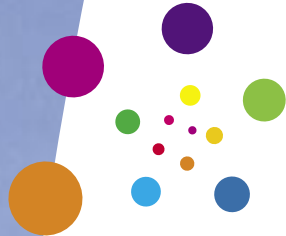
**Mehr dazu unter [www.naturpark-sure.lu](http://www.naturpark-sure.lu)**

Naturpark Öwersauer

Weitere Infos  
zum LIFE-Fischotter-Projekt :  
[www.loutres.eu](http://www.loutres.eu)  
[www.fischotter.lu](http://www.fischotter.lu)

© Photos: Naturpark & Pierre Haas





A



B

FR

## Wiltz : Le Bonheur est dans le... Genêt

### A Wiltz, ville de charme et de culture

Celui qui flâne dans ses étroites ruelles aurait du mal à ne pas succomber au charme de la petite ville ardennaise. C'est que, à longueur d'année, la vie y bat de son plein. Le pèlerinage annuel de nos concitoyens portugais vers la statue de la Vierge de Fatima à l'Ascension, la traditionnelle Fête du Genêt à Pentecôte, la Fête de l'Amitié le jour de la fête nationale, le *Hierschtmoart* (marché de l'automne) au Simon's Park ou les *Liichtwochen* (semaines des lumières) en décembre en témoignent, tout comme les nombreux événements culturels organisés pour la plupart par des bénévoles. Parmi eux, le Festival de Wiltz occupe bien sûr une place de choix. Depuis 1953, l'amphithéâtre couvert devant la coulisse du château accueille chaque été une multitude de spectacles théâtraux et musicaux et des productions artistiques de toutes les parties du globe.

Le centre socioculturel du *Prabbeli* abrite non seulement un cinéma à l'atmosphère accueillante, mais fournit aussi le cadre pour des ateliers artistiques pendant toute l'année. Dans son voisinage, le *Jardin de Wiltz* (voir aussi p. 24) est le résultat d'une collaboration entre personnes handicapées et chômeurs d'un côté, et artistes de différentes disciplines de l'autre.

Expérience hors du commun qui enchante petits et grands, la Nuit des Lampions clôturé tous les ans en septembre le *Kannerssummer* (été des enfants). Des milliers de chandelles, de feux, de lumières et de lanternes créées par les enfants, certaines hautes de plusieurs mètres, éclairent la nuit: un spectacle étincelant! Avec le déménagement de la maison de retraite vers le nouveau CIPA, le château historique de Wiltz sera vacant. La nouvelle affectation de l'édifice consistera dans un mélange de tou-

risme, culture, éducation et économie et mettra en valeur son caractère de patrimoine culturel. La micro-brasserie et les musées qui se trouvent sous son toit seront rénovés, un bistrot animera la cour intérieure.

### B Wiltz, ville de calme et de sérénité

Grâce à ses nombreuses possibilités de loisirs – parcs, promenades, pistes cyclables, piscines, restaurants ou aires barbecue, Wiltz est une destination idéale pour tous ceux qui cherchent repos et distraction. Chemins de randonnée et pistes cyclables à travers champs et forêts invitent à partir à la découverte d'une campagne splendide. Envie de pédaler jusqu'à Bastogne? Rien ne vous empêche! Encore des atouts que la ville compte développer, entre autre avec sa candidature à l'adhésion au Parc Naturel de la Haute-Sûre.

### C Wiltz, ville en plein épanouissement

Marquée par son passé industriel, la localité se dirige tout droit vers un futur prometteur. Les usines en grande partie désaffectées offrent des possibilités qui feraient rêver plus d'une métropole : au centre de Niederwiltz se trouve une friche industrielle qui attend d'importants travaux d'assainissement et de rénovation, et sur laquelle des centaines de nouveaux emplois seront créés dans les années à venir.

Venez redécouvrir Wiltz et succombez au charme d'une ville qui vous réserve plus d'une surprise! Pour plus de renseignements, consultez le site [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)



Ville de Wiltz

## Wiltz : Mit Schirm, Charme und... Ginstersträußen

DE

### A Wiltz, Stadt mit Kultur und Natur

Wer durch die engen Gassen von Wiltz streift, kann sich dem unbestreitbaren Charme des Oeslinger Städtchens kaum entziehen. Hier pulsiert jahraus, jahrein das Leben. Die jährliche Pilgerwanderung der portugiesischen Mitbürger zur Statue der Jungfrau von Fatima an Christi Himmelfahrt, das traditionelle Ginsterfest, das zu Pfingsten stattfindet, die *Fête de l'Amitié* am luxemburgischen Nationalfeiertag, der *Hierschtmoot* im Simon's Park oder die *Liichtwochen* im Dezember sind nur einige Beispiele hierfür. Auch bei den zahlreichen sonstigen kulturellen Events wie Konzerten, Theateraufführungen usw., die zum größten Teil ehrenamtlich organisiert werden, herrschen reger Andrang und gute Stimmung. Insbesondere ist hier das *Festival de Wiltz* zu erwähnen. Seit 1953 ist das überdachte Freilicht-Amphitheater vor der Schlosskulisse jeden Sommer Treffpunkt von Theater, Musik und künstlerischen Produktionen aus aller Welt.

Das *Prabbeli* bietet als soziokulturelles Zentrum der Region, neben einem gemütlich ausgestatteten Kino, ganzjährig Workshops im kulturellen Bereich an. Der angrenzende *Jardin de Wiltz* (siehe Artikel Seite 25) ist ein Zeugnis andauernden Engagements für die Integration behinderter Menschen und Langzeitarbeitsloser sowie der Zusammenarbeit mit verschiedenen Künstlern. Ein ungewöhnliches Ereignis, das zum jährlichen Abschluss des *Kannersummer* im September Jung und Alt verzaubert und beeindruckt, ist die *Nuit des Champions*. In dieser Nacht ist der Park von Tausenden von Kerzen, Feuern, Lichtern und von den Kindern kunstvoll gebastelten Laternen, einige mehrere Meter groß, erhellt: ein unvergessliches Licht- und Klangerlebnis. Im Jahr 2010 wird durch den Umzug des Seniorenheims in das neue CIPA das historische Schloss von Wiltz frei. Die angestrebte neue Funktion des Gebäudes soll mit einem stimmigen Mix aus Fremdenverkehr, Kultur, Bildung und Wirtschaft die kulturhistorisch wertvolle

Bausubstanz wieder in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit rücken. Außerdem werden Mikrobrauerei und Museen im Schloss renoviert und ein Café den Innenhof beleben.

### B In Wiltz lassen sich Ruhe und Beschaulichkeit genießen.

Freizeitmöglichkeiten wie Stadtparks, Fuß- und Radwege, Schwimmbäder, Restaurants und Grillplätze machen Wiltz zum Anziehungspunkt für Erholungssuchende. Abwechslungsreiche Wander- oder Fahrradwege durch Wald und Feld bieten sich zum Auskundschaften der herrlichen Umgebung an. Wer möchte, kann beispielsweise bis nach Bastogne radeln. Aber auch in diesem Bereich wird die Stadt sich weiter entwickeln und hat sich deshalb zum Beitritt in die Gemeinschaft des Naturparks Obersauer beworben.

C Geprägt von seiner industriellen Vergangenheit, macht sich das Städtchen heute auf den Weg in die Zukunft. Nachdem ein wesentlicher Teil der Fabrikanlagen vor Ort leer stehen, eröffnen sich Möglichkeiten, von denen andere Städte nur zu träumen wagen: im Zentrum von Niederwiltz liegt eine Industriebrache, auf der in den kommenden Jahren Hunderte von neuen Arbeitsplätzen entstehen werden. Vorher muss das Gebiet allerdings noch aufwändig saniert und renoviert werden.

Wiltz, eine Stadt in steter Weiterentwicklung, wartet darauf, wiederentdeckt zu werden! Weitere Informationen finden Sie unter [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)



Photo ci-dessus :  
Le bourgmestre Romain Schneider,  
l'échevin Pierre Koppes ainsi que  
la city-manager Katharina Scheer  
visitent le château de Wiltz.

Citymanagerin Katharina Scheer in  
Begleitung von Bürgermeister Romain  
Schneider und Schöffe Pierre Koppes auf  
dem Weg ins Wiltzer Schloss.

Infos :

[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)



## Wiltz :

FR

## Prochaines manifestations

<b>Jeudi</b>	<b>23/04/09</b>	Marché
<b>Vendredi</b>	<b>24/04/09</b>	Congrès national des pompiers
<b>Samedi</b>	<b>25/04/09</b>	Centre de promesses « Télévie » Animation toute la journée
<b>Vendredi</b>	<b>15/05/09</b>	« Solidarity Run » du Lycée du Nord
<b>Jeudi</b>	<b>21/05/09</b>	Pèlerinage à ND de Fatima
<b>Vendredi</b>	<b>22/05/09</b>	Départ « Flèche du Sud »
<b>Samedi</b>	<b>23/05/09</b>	Intronisation de la Reine du Genêt, Concert de Gala
<b>Samedi</b>	<b>23/05/09</b>	« Steenhaus-Expo » Place du Festival
<b>Dimanche</b>	<b>24/05/09</b>	« Steenhaus-Expo » Place du Festival
<b>Dimanche</b>	<b>24/05/09</b>	Congrès national des chasseurs
<b>Dimanche</b>	<b>24/05/09</b>	Concert « Garnisounsmusek » salle du Syndicat d'Initiative
<b>Jeudi</b>	<b>28/05/09</b>	Marché
<b>Vendredi</b>	<b>29/05/09</b>	61e Fête du Genêt Bal de la Reine du Genêt
<b>Dimanche</b>	<b>31/05/09</b>	61e Fête du Genêt
<b>Lundi</b>	<b>01/06/09</b>	61e Fête du Genêt Corso, Business Show Marché médiéval
<b>Samedi</b>	<b>06/06/09</b>	Départ Skoda Tour de Luxembourg
<b>Samedi</b>	<b>13/06/09</b>	Festival de Wiltz Concert d'ouverture par l'Harmonie de Wiltz
<b>Samedi</b>	<b>13/06/09</b>	Voie de la Liberté
<b>Dimanche</b>	<b>14/06/09</b>	Randonnée transfrontalière Wiltz-Winseler-Wincrange-Bastogne
<b>Samedi</b>	<b>20/06/09</b>	Arrivée du Trac-O-lac
<b>Samedi</b>	<b>20/06/09</b>	« Biergartenfest » Auberge de Jeunesse
<b>Lundi</b>	<b>22/06/09</b>	Fête de l'Amitié, Place Festival
<b>Jeudi</b>	<b>25/06/09</b>	Marché
<b>Vendredi</b>	<b>26/06/09</b>	Festival de Wiltz - opéra « Nabucco »
<b>Samedi</b>	<b>27/06/09</b>	Festival de Wiltz - opéra « Nabucco »
<b>Dimanche</b>	<b>28/06/09</b>	Festival de Wiltz - opéra « Nabucco »



Ville de Wiltz



# IMMOBILIER

POUR INSÉRER  
VOS OFFRES IMMOBILIÈRES  
SUR CETTE PAGE

RENSEIGNEMENTS  
&  
RÉSERVATIONS :

 : +352 23 62 43-20  
[synergie@todaysink.lu](mailto:synergie@todaysink.lu)



À LOUER OU À ACHETER  
**BUREAUX**  
Lots de **100** à **300** m<sup>2</sup>

**Beckerich**  
G.-D. de Luxembourg

- Construction basse énergie
- Cadre et agréments locaux et régionaux
- à 10 min de la frontière belge (Arlon)
- à 30 min de Luxembourg-ville
- environnement calme et verdoyant
- grand parking pour voitures



 **26 62 07 72**  
Email: [info@ergiepark.lu](mailto:info@ergiepark.lu)

# Des idées plein la tête?

Chez nous vous trouverez tout pour les réaliser!

**Portes ouvertes du 20 au 25.04.09**



baucenter



depuis 1895

# Glaesener-Betz

REDANGE/ATTERT • Z.I. CONTERN • ☎ 23 64 6-1

[www.glaesener-betz.lu](http://www.glaesener-betz.lu)

82, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
☎ 23 646-1  
Fax: 23 62 13 79

Zone Artisanale « Op Riner »  
L-8509 Redange/Attert  
☎ 23 646-1  
Fax: 23 62 10 08

Zone Industrielle WEIERGEWAN  
3, rue Edmond Reuter  
L-5326 CONTERN  
☎ 35 77 78-1